

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ  
das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer  
best indeed water, the but gold burning fire
- [2] ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·  
da durch scheint bei Nacht des edlen besonders Reichtums-  
since shines forth by night of a great man especially of wealth
- [3] εἰ δ' ἀεθλα γαρύνει  
wenn aber Wettkämpfe zu besingen to speak  
if but prizes to speak
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἥτορ,  
verlangst, lieb Herz,  
you long, dear heart,
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
nicht mehr der Sonne betrachte  
no longer of sun consider
- [6] ἄλλο θαλπινότερον ἐν ἀμέρᾳ φαεννὸν ἀστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
anderes wärmeres in in dem Tag leuchtendes Gestern allein durch des Äthers,  
other warmer day shining star of lonely through the aether,
- [7] μηδ' Ὄλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσσομεν·  
noch Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen-  
nor of Olympia contest better we will proclaim-
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um  
whence the much spoken hymn is cast around
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν  
der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen  
of the wise with plans, to resound
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεὰν ἰκομένους  
des Kronos Sohn zu reiche ankommend  
of Cronus son to rich having arrived
- [11] μάκαιραν Ἱέρωνος ἔστιαν,  
selige des Hieron Herd,  
blessed of Hieron hearth,

# Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον δὲ ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν πολυμάλῳ  
gesetz geweiht es der führt um Szepter in viel schaf reich  
lawful who manages scepter in much flocked
- [13] Σικελία, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἀπὸ πασᾶν,  
Sizilien, pflückend zwar Gipfel peaks der Tugenden von aller,  
Sicily, plucking indeed peaks of virtues from all,
- [14] ἀγλαίζεται δὲ καὶ  
glänzt aber auch  
is made splendid but also
- [15] μουσικᾶς ἐν ἀώτῳ,  
der Musik im Morgen,  
of music in dawn,
- [16] οἵα παίζομεν φίλαν  
wie spielen liebe  
such as we play dear
- [17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  
Männer men around oft Tisch. aber dorische from Leier Pflock es  
around often table. but Dorian from lyre of peg
- [18] λάμβαν', εἰ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  
nimm, wenn etwas dir von Pisa und auch des Pherenikos Gunst  
take, if something for you of Pisa and also of Pherenikos favor
- [19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  
Sinn unter süß esten setzte Gedanken,  
mind under sweetest has set thoughts,
- [20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als bei Alpheios stürmte, Leib  
when beside Alpheios was yoked, body
- [21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,  
un gestachelt in Läufen dar bietend,  
ungoaded in races providing,
- [22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπόταν,  
mit Kraft aber fügte hinzu Herrn,  
by might but he joined master,
- [23] Συρακούσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δὲ οἱ κλέος  
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm  
Syracusan horse joying king. shines but to him fame
- [24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ.  
in man tapfern des Lydian Pelops Kolonie-  
in manly of Pelops colony.

# Epode 1

- [23] Συρακούσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δὲ οἱ κλέος  
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm  
Syracusan horse joying king. shines but to him fame
- [24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικίᾳ.  
in man tapfern des Lydian Pelops Kolonie-  
in manly of Pelops colony.

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαιάοχος  
dessen groß kräftig verliebte sich Erd träger  
very strong fell in love earth holder

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθὼ  
Poseidon, weil ihn reinen Kessels heraus nahm Kloxo  
Poseidon, since him of clean cauldron took out Clotho

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὄμον κεκαδμένον.  
Elfenbein glänzenden Schulter geschnückt.  
with ivory bright shoulder having made bright.

[28] ἡ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν  
wahrlich wunderbare wonders viele, und wohl perhaps etwas auch der Sterblichen  
indeed wonders many, and perhaps something also of mortals

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον  
Gerede über den wahren Spruch account  
report beyond the true account

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι  
kunst reich gestaltet Lügen with lies mannig fältigen varied täuschend deceiving Mythen tales  
wrought with lies varied deceiving tales

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἄπερ ἄπαντα τεύχει τὰ μελιχα θνατοῖς,  
Gunst aber, die eben alles bewirkt die sanft milden den Sterblichen,  
Grace but, which indeed all makes the gentle for mortals,

[32] ἐπιφέροισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν  
auf tragend Ehre und unglaub würdig ersann glaub würdig  
bringing upon honor and unbelievable contrived trustworthy

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·  
zu sein das oft:  
to be the often:

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι  
Tage aber übrig bleibend  
days but remaining

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.  
Zeugen weiseste.  
witnesses wisest.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἐοικδς ἀμφὶ δαιμόνων καλά· μείων γὰρ αἰτία.  
ist aber einem Mann zu sagen geziemend um der Götter Schönes· geringer denn Schuld.  
it is but for a man to say fitting about of gods fair· less for blame.

[37] σὺ ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,  
Sohn des Tantalos, dich aber, entgegen der Früheren, werde aussprechen,  
son of Tantalus, you but, in answer of former, I will speak,

[38] ὁπότ' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εύνομώτατον  
als rief der Vater den wohl geordnet esten  
when called father the most orderly

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,  
zu Gastmahl lieben und Sipylos,  
into feast dear and Sipylos,

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,  
wechsel seitige den Göttern Mahlzeiten dar bietend,  
reciprocal to the gods feasts providing,

[41] τότ' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals Glanz Dreizack rauben  
then bright trident to snatch

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἴμερω χρυσέαισι τ' ἀν' ἵπποις  
überwältigt Sinnes kräfte von Verlangen gold enen und auf den Pferden  
having been subdued mind by desire with golden and up upon horses

[43] ὑπατον εύρυτάμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
höchsten weit geehrten zum Haus des Zeus hinüber gehen,  
highest of broad honored toward house of Zeus to go over,

[44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
dort im zweiten Zeit  
there second time

[45] ἤλθε καὶ Γανυμήδης  
kam auch Ganymed  
came and Ganymede

[46] Ζηνὶ τῷδ' ἐπὶ χρέος.  
dem Zeus das selbe zu Dienst.  
to Zeus the same upon duty.

[47] ὡς δ' ἄφαντος ἐπελεῖς, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
als aber unsicht bar wurdest, auch nicht der Mutter viel suchend Männer brachten,  
as but unseen you became, nor for mother many seeking men led,

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
sprach heimlich jemand sofort der Neidischen der Nachbarn,  
said secretly someone at once of envy neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὰν  
von Wasser dass dich im Feuer siedend bis zu Spitze  
of water that you with fire boiling into edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,  
mit Messer schnitten hinab Glieder,  
with knife they cut down limbs,

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
auf Tischen und um als Nächstes, der Fleischstücke  
on tables and around secondly, of meats

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.

deiner ver teilten und aßen.  
of you they divided and they ate.

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.

mir aber un möglich bauch gierig belly mad der Seligen of blessed irgend einen some zu sagen. to say. enthalte mich. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.

Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.  
profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ δὲ δή τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὄλυμπου σκοπὸν

wenn aber ja irgend einen Mann sterb lich des Olympos Wächter  
if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἔτιμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι

ehrten, war Tantalos dieser· aber denn ver dauen  
honored, was Tantalus this man· but for to digest

[57] μέγαν ὅλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρω δ' ἔλεν

großen Reichtum nicht ver mochte, durch Sättigung aber ergrieff  
great wealth not was able, by satiety but took

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ

Verderben über stolz, die ihm der Vater über  
ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,

hängte harten ihm Stein,  
hung strong to him stone,

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.

den immer begehrend des Kopfes zu werfen Freuden irrt.  
the always désir. of head to throw merriments wanders.

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,

hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer mühsam,  
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις

mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen weil gestohlen habend  
after of three fourth toil, of immortals because having stolen

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις

Gleich rangigen Mit Trinkern  
to equal drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε

Nektar Ambrosia und and

[65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον  
gab, denen un vergehend  
gave, to whom unfading

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἐλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.  
gesetzt habend ihn. wenn aber Gott ein Mann irgend wer hofft et was zu verbergen tuend, irrt.  
having set him. if but god man someone expects something to escape notice doing, errs.

[67] τοῦνεκα προϊκαν νιὸν ἀθάνατοι οἱ πάλιν  
des wegen sandten vor Sohn die Unsterblichen ihm wieder  
for the sake they sent forth son immortal ones to him back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.  
nach das rasch schicksalig erneut der Männer Geschlecht.  
after the swift fated again of men race.

[69] πρὸς εὐάνθημον δ' ὅτε φυᾶν  
zu schön blühende aber als Wuchs  
toward well flowering but when growth

[70] λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,  
Flaum haare ihn schwarz es Kinn bart bedeckten,  
hairs him black beard were covering,

[71] ἔτοιμον ἀνεφρόντισεν γάμον  
bereit bedachte Ehe marriage  
ready considered marriage

### Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὔδοξον Ἰπποδάμειαν  
Pisanische von des Vaters berühmt Hippodameia  
Pisaeans from of father renowned Hippodameia

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολᾶς ἀλὸς οἴος ἐν ὅρφνᾳ  
zu erlangen. nahe gekommen seind des grauen Meeres allein in Finsternis  
to get. near having come grey of sea alone in darkness

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον  
rief schwer dröhnend  
he called loud thundering

[75] Εύτριαιναν· ὁ δ' αὐτῷ  
gut Dreizack· der aber ihm  
Eutriaean· the but to him

[76] πὰρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.  
bei am Fuße nahe erschien.  
beside foot near appeared.

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ'  
ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf  
to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come  
if anything, Poseidon, into Gunst favor

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,  
vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,  
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων  
mich aber auf schnellsten führe der Wagen  
me but upon fastest of chariots send

[80] ἐς Ἀλιν, κράτει δὲ πέλασον.  
nach Elis, mit Kraft aber nähere.  
into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις  
da drei und und zehn Männer men getötet habend  
since three and also ten men having destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον  
Freier verschiebt Ehe  
suitors puts off marriage

## Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
der Tochter. der große aber Gefahr danger un tapferen nicht man Mann not ergreift.  
of daughter. the great but danger unvaliant not man not takes.

[84] θανεῖν δ' οἴσιν ἀνάγκα, τί κέ τις τις ἀνώνυμον  
sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand someone namenlos  
to die but to whom necessity, what would someone nameless

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,  
old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος  
aller of all schönen ohne Anteil; aber mir zwar indeed dieser this Wettkampf contest

[87] ὑποκείεται· τὺ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
wird zuteil werden· du aber Handlung liebe dear mögest geben.  
will be set· you but action dear may give.

[88] Ὡς ἔννεπεν οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
so sprach· noch unerfüllten rührte an  
thus he said· not with fruitless he touched

[89] ἔπεσι. τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς  
mit Worten. den zwar sich freuend Gott  
with words. him indeed exulting god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσεον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
gab Wagen und goldenen geflügelten with wings und un ermüdliche Pferde.  
gave chariot and golden with wings and untiring horses.

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·  
nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossen.  
took but of Oinomaos force maiden and bed mate.

[92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
gebar und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.  
begot and leaders six for virtues eager sons.

[93] νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις  
nun aber in Blut opfern  
now but in blood sheddings

[94] ἀγλασῖσι μέμικται,  
glänzenden ist gemischt,  
among splendid has been mingled,

[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,  
des Alpheios Strom gelegt worden seiend,  
of Alpheus ford having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτω παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar. der aber Ruhm  
tomb attendant having most guest receiving beside altar. the but fame

[97] τηλόθεν δέδορκε τāν Ὄλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
von fern leuchtet der Olympiaden in Bahnen  
from afar has seen of the Olympiads in in races

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτάς ποδῶν ἐρίζεται  
des Pelops, wo Schnell heiten der Füße wird gestritten  
of Pelops, where speeds of feet contends

[99] ἀκμαί τ' ἵσχυος θρασύπονοι·  
Blüten und der Stärke kühn müh same·  
peaks and of strength bold toiling·

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίοτον  
der siegend aber fortan um Lebens  
the winning but thereafter about life

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εύδίαν  
hat honig süße Ruhe  
has honey sweet calm

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν  
der Wettkämpfe gerade wegen. das aber immer für den Tag gute  
of contests indeed for sake. the but always share good

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
höchste kommt jedem der Sterblichen. mich aber zu bekragen  
highest comes to every of mortals. me but to crown

[104] κεῖνον ἵππιών νόμιω  
jenen pferd ischen Brauch  
him equestrian by law

[105] Αἰοληῆδι μολπῇ  
äolischem Lied  
Aeolian to song

- [106] χρῆ· πέποιθα δὲ ξένον  
es ist nötig· ich vertraue aber Guest freund  
must· I trust but guest
- [107] μή τιν', ἀμφότερα καλῶν τε ἔδριν ἄμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,  
nicht irgend einen, beide der Schönen und Kenner zugleich und Macht  
not anyone, both of fair and skilled one together also power  
maß geblicheren, more authoritative,
- [108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν  
derer ja jetzt rühmlichen kunst reich schmücken zu  
of indeed now with famous Hymnen  
to adorn of hymns  
πτυχαῖς.  
Falten.
- [109] θεὸς ἐπίτροπος ἔὼν τεαῖσι μῆδεται  
Gott Auf seher seiend deinen sorgt sich  
god steward being for yours devises
- [110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, Ἱέρων,  
habend dies Kummer, Hieron,  
having this care, Hieron,
- [111] μερύμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,  
mit Sorgen· wenn aber nicht schnell ließe,  
with cares· if but not quickly might leave,
- [112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι  
noch süßere wohl hoffe ich  
still sweeter would I expect

## Epode 4

- [113] σὸν ἄρματι θῷον κλείξειν, ἐπίκουρον εὑρὼν ὁδὸν λόγων  
mit Wagen schnell rühmen zu, Helper gefunden habend Weg der Worte  
with chariot swift to celebrate, helper having found way of words
- [114] παρ' εὐδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμὸί μὲν ὅν  
bei hell sichtbaren gekommen seiend Kronion. mir zwar nun  
beside bright having come Cronian. to me indeed then
- [115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκῆ τρέψει·  
Muse stärksten Pfeil mit Kraft nährt·  
Muse strongest dart with might nourishes·
- [116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται  
auf anderen aber andere große. das aber Letzte gipfelt  
upon others but others great. the but last is crowned
- [117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.  
bei Königen. nicht mehr spähe weiter.  
for kings. no longer look about further.
- [118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,  
wäre dich und diesen hoch Zeit zu betreten,  
may it be you and this aloft time to tread,
- [119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις  
mich und so viel siegreichen  
me and so many with victorious

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντά.  
umzugehen, offen kundigen mit Weisheit durch die Griechen seiend being überall.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,  
Herr Lyra törende Hymnen,  
Lord lyre sounding hymns,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen Gott, welchen Helden, welchen aber Mann werden besingen;  
which god, which hero, which but man celebrate;

[3] ἡτοι Πίσα μὲν Διός· Ὄλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλένς  
freilich Pisa zwar des Zeus· Olympiade aber stellte auf Herakles  
indeed Pisa indeed of Zeus· Olympiad but set up Heracles

[4] ἀκρόθινα πολέμου·  
Erst lings geben des Krieges-  
topmost of war.

[5] Θύρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου  
Theron aber Viergespann es um willen sieg tragenden  
Theron but of four horse for sake of victory bringing

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,  
laut zu machen, zum Lohn gerechten der Gäste, Stütze des Akrugas,  
to be proclaimed, by repute just of guests, support of Akrugas,

[7] εὐωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν·  
gut benannter und Vätern Blüte recht regierenden-  
of noble and of fathers choicest right governed-

#### Antistrophe 1

[8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ  
ermüdet habend die vieles im Sinn  
having toiled who many in spirit

[9] ἱερὸν ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν  
heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren  
holy held dwelling river, of Sicily and were

[10] ὁφθαλμός, αἰών δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων  
Auge, Lebens zeit aber lag auf schicksal haft, Reichtum und und Anmut bringend  
eye, lifetime but was upon fated, wealth also favor leading

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
echten auf Tugenden.  
genuine upon virtues.

[12] ἀλλ' ὁ Κρόνιε παῖ Ρέας, ἔδος Ὄλύμπου νέμων  
aber o Kronian Sohn der Rhea, Sitz seat des Olympos bewohnend holding  
but O Cronian son of Rhea, of seat of Olympus holding

[13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς ἀοιδαῖς  
der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend durch Lieder  
of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed by songs

[14] εὔφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον  
gütig gesinnt Acker noch heimatlichen ihnen bringe  
gracious land still ancestral to them bring

## Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
dem verbliebenen Geschlecht. der of aber Getanen  
for remaining race. of but the things done

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν  
in Recht und und wider Recht, un getan noch je  
justice and also beside justice, undone not would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·  
Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende·  
time the of all father could set works end

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἂν.  
Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstünde wohl.  
forgettings but to fate with blessed might become indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt  
of noble ones for under of joys pain dies

[20] παλίγκοτον δαμασθέν,  
nachtragend bezähmt worden,  
resentful again having been tamed,

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet  
whenever of a god Fate may send

[22] ἀνεκάς ὅλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις  
empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl thronenden  
far away wealth high. follows but report to well throned

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ  
des Kadmos den Töchtern, erlitten die who Große, Kummer aber kommt falls upon schwer  
of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief but upon heavy

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.

der Stärkeren gegen der Guten.  
of stronger ones toward of good.

[25] ζώει μὲν ἐν Ὄλυμποις ἀποθανοῖσα βρόμῳ

lebt zwar in olympischen gestorben seiend Donner hall  
lives indeed in Olympian having died by thunder

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεί,

des Blitzes lang haarig Semele, liebt aber sie Pallas immer,  
of thunderbolt long haired Semele, loves but her Pallas always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·

und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend·  
and Zeus father very, loves but son the ivy bearing·

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ

sagend dem aber in auch dem Meer sea

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίαῖς βίοτον ἄφθιτον

mit den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich unfading

[30] Ἰνοῦ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἡτοι βροτῶν γε κέκριται

der Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit. freilich der Sterblichen of mortals ja ist entschieden has been judged

[31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,

Erfahrung nicht etwas des Todes,  
limits not any of death,

[32] οὐδ' ἡσύχμον ἀμέραν ὅποτε, παῖδ' ἀελίου,

auch nicht stille Tag als, Kind der Sonne,  
nor quiet day when, child of the sun,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ρόᾳ δ' ἄλλοτ'

un ermüdlichen mit dem Guten werden enden· Ströme aber ein ander mal andere  
unwearied mit good we shall end· streams but at another time others

[34] εὐθυμιᾶν τε μετὰ καὶ πόνων ἐξ ἄνδρας ἔβαν.

der Heiterkeit und mit auch der Mühen zu Männer gingen.  
of cheerfulness and with also of toils into men went.

## Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ᾧ τε πατρῶιν

so aber Moira, die und väterlich es  
thus but Fate, which and ancestral

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὔφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὅλβῳ

von diesen hält den wohl gesinnten Schicksal, götter festlichem mit Glück  
of these holds the kindly fate, festal with wealth

[37] ἐπί τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλω χρόνῳ.  
auf etwas auch Leid führt zurück gewandt anderem Zeit:  
upon something and harm leads back turning to another time.

[38] ἔξ οὖπερ ἔκτεινε Λάον μόριμος υἱὸς  
von woher gerade tötete Laios schicksal haft er Sohn  
from of which indeed slew Laius fated son

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν  
begegnend, in aber Pytho orakel kund getan  
meeting, in but at Pytho having been oracled

[40] παλαιάφατον τέλεσσεν.  
uralt gesagt anciently spoken erfüllte. fulfilled.

## Trias

### Strophe 3

[41] ἴδοισα δ' ὥξει' Ἔριννυς  
gesehen habend aber scharf Eriny  
having seen but sharp Erinys

[42] ἐπεφνέ οἰ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·  
erschlug ihm mit Wechsel Mord Geschlecht kriegerisch-  
slew to him with mutual slaughter race warlike-

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις  
blieb zurück aber Thersandros nieder gestürzt seiend Polyneikes,  
was left but Thersandros to fall young in Wettkämpfen  
in Kämpfen und des Krieges of war

[45] τιμώμενος, Αδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν δόμοις·  
geehrt werdend, der Adrastiden Blüte Helper den Häusern.  
being honored, of Adrastids bloom helper to houses.

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα βίζαν, πρέπει τὸν Αίνησιδάμου  
woher des Samens habend Wurzel, ziemet den des Ainesidamos  
whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.  
der Lobgesänge und der Melodien der Leibern of lyres und erlangen.  
of encomia and of melodies of lyres and to obtain.

### Antistrophe 3

[48] Όλυμπίᾳ μὲν γὰρ αὐτὸς  
in Olympia zwar denn selbst  
at Olympia indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν  
Ehren preis empfing, was receiving, in Pytho aber gleich gerühmt équal in portion zu into den Bruder brother

[50] Ἰσθμοῖ τε κοινὰ ἔχαριτες ἄνθεα τεθρίππων  
am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne  
at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams

δυωδεκαδρόμων  
der Zwölf läufe  
of twelve lap races

[51] ἄγαν. τὸ δὲ τυχεῖν  
brachten. das aber erreichen  
led. the but to meet with

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονῶν παραλύει.  
versuchend der Wettkämpfe Schwer sinnen  
attempting of contests to think ill löst auf.  
attempting of contests to think ill loosens.

[53] οὐ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der und auch der  
the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,  
rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge  
season, deep bearing care ländlichere,  
rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge rustic,

## Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον  
Stern sehr deutlich, wahrhaftigst es  
star very clear, truest

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἴδεν τὸ μέλλον,  
dem Mann Licht· wenn aber ihn habend jemand weiß das Kommende,  
to a man light· if but him having someone knows the going to be,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
dass der Gestorbenen zwar hier sogleich ohne Hilfe  
that of the dead indeed here at once helpless Sinne  
mind

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἀρχᾶ  
Strafen bezahlten, die aber in dies er des Zeus Herrschaft  
penalties paid, the but in this of Zeus rule

[59] ἀλιτρὰ κατὰ γῆς δικάζει τις ἔχθρῷ  
schuld hafte über richtet jemand feindlich er  
sinful deeds down along judges someone with hostile

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκα·  
Ausspruch Reden Not-  
account to tell necessity.

## Trias

### Strophe 4

[61] ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,  
gleichen aber Nächten stets,  
with equal but nights always,

[62] ἴσαις δ' ἀμέραις ἥλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
gleichen aber Tagen Sonnen teil haben, entfernter  
with equal but days sun having, more remote

[63] ἔσλοι δέκονται βίοτον, οὐ χθόνα ταράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμῆ  
Gute empfangen Leben, nicht Erde auf rührend stirring in in der Hand Spitze  
good receive life, not earth stirring in in of hand edge

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ  
auch nicht meer ig es Wasser  
nor sea water

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίοις  
leere neben Lebens weise· aber bei zwar ehr würdigen  
empty beside livelihood· but beside indeed honored

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν νέμονται  
der Götter, welche who freuten sich guten Eiden, tränen los weiden sich  
of gods, who were rejoicing in oath keeping, tearless they inhabit

[67] αἰώνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον  
Lebens zeit· die aber un anseh lichen tragend dem Mühe  
lifetime· those but unapproachable burdening toil

## Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἔτολμασαν ἔστρις  
so viele aber wagten dreifach  
whoever but dared thrice

[69] ἔκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν  
beider seits verweilt habend von ganz und gar Ungerechten halten  
on each side having remained from wholly of unjust to have

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἐνθα μακάρων  
Seele, lenkten Weg bei des Kronos Burg· dort der Seligen  
soul, set out road beside of Kronos tower there of blessed

[71] νᾶσον ὠκεανίδες  
Insel Ozeaniden  
island oceanic

[72] αὖραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,  
Lüfte um wehen, Blüte aber des Goldes flammmt,  
breezes blow around, blossom but of gold blazes,

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,  
die zwar von Land von glänzenden Bäumen, Wasser aber ander es nährt,  
the indeed from land of splendid trees, water but other nourishes,

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους  
mit Schmuck der Hände zusammen flechtend und Kränze  
for necklaces of which hands to one weaving and crowns

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὁρθαῖσι Ῥαδαμάνθυος,  
Ratschlägen in counsels straight des Rhadamanthys,  
in in straight of Rhadamanthys,

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ πάρεδρον,  
welchen Vater hält groß bereit ihm Bei sitzer,  
whom father holds great ready for him attendant,

[77] πόσις ὁ πάντων Ρέας ὑπέρτατον ἔχοίσας θρόνον.  
Gemahl der aller Rheas höchsten halrend having Thron.  
husband the of all of Rhea highest reckoned having throne.

[78] Πηλεύς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·  
Peleus und auch Kadmos in den werden genannt.  
Peleus and and Cadmus in among them are reckoned.

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἥτορ  
Achilleus und brachte, da des Zeus Herz  
Achilles and bring, since of Zeus heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·  
mit Bitten überzeugte, Mutter-mother-

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς Ἔκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
der Hektor stürzte, von Troja  
who Hector felled, of Troy

[82] ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,  
unbezwingerbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,  
unconquerable unwavering pillar, Cycnus and with death gave,

[83] Ἄοϊς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὥκεα βέλη  
der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle Geschosse  
of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] ἐνδον ἔντι φαρέτρας  
innen sind des Köchers  
within are of quiver

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐξ δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων  
redend den Verständigen zu aber das Ganze der Ausleger  
speaking to the intelligent into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυῆ· μαθόντες δὲ λάβροι  
bedarf. weise der vieles wissend von Natur gelernt habend aber stürmisch  
lacks. wise the many knowing by nature having learned but impetuous

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρύετων  
mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer  
with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

## Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς ὅρνιχα θεῖον.  
des Zeus zu Vogel göttlich.  
of Zeus toward bird divine.
- [89] ἔπεχε νῦν σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν  
richte nun auf Ziel Bogen, auf Herz, wen schießen  
hold upon now at the mark bow, come on heart, which we strike
- [90] ἐκ μαλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὄστοὺς λέντες; ἐπὶ τοι  
aus weichen wieder des Sinnes ruhmvolle Pfeile sendend;  
out of soft again of mind glorious arrows sending; auf upon ja  
for you
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις  
Akragas gestreckt habend  
at Akragas you might stretch
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόω  
ich werde reden eidlichen Spruch wahrem Sinn  
I will speak sworn word with true mind
- [93] τεκεῖν μή τιν' ἑκατόν γε ἔτεων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον  
zu gebären nicht irgend einen hundert doch Jahren Stadt den Freunden Mann  
to beget not some hundred at least of years city for friends man mehr  
rather
- [94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand  
benefactor with minds more ungrudging and hand

## Epode 5

- [95] Θήρωνος. ἀλλ' αἴνον ἐπέβα κόρος  
des Theron. aber Lob befiehl Überdruss  
of Theron. but praise came upon satiety
- [96] οὐ δίκα συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὥπ' ἀνδρῶν,  
nicht in Recht begegnend, aber wilder von der Männer,  
not with justice meeting, but of mad by of men,
- [97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
das schwätzen wollend Verborgenes und setzen der Guten schönen  
the to prattle wishing secret and to set of noble for fair
- [98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
Werken· da Sand Zahl ist entflohen,  
in works· since sand number has escaped,
- [99] καὶ κεῖνος ὄσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
und jener so viel wie Freuden setzte  
and that one as many things delights for others set
- [100] τίς ἀν φράσαι δύναιτο;  
wer wohl sagen könnte;  
who at all to tell might be able;

# Gedicht 3

## ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμω θ' Ἔλένα	den Tyndariden und gast freundlichen guest friendly gefallen to please schön gelockten to fair tressed and Helena and to Helen
[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὔχομαι,	ruhmreichen famous Akragas ehrend honoring ich rühme, I declare,
[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὁρθώσαις, ἀκαμαντοπόδων	des Theron Olympiasieger Hymnus auf gerichtet habend, having set upright, un ermüdlich füßig er of untiring footed
[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εύροντι τρόπον	der Pferde Blüte. choicest. Muse aber but so thus irgendwie in some way ist beigestanden has stood by mir to me neu erklingenden new sounding gefunden habend having found Weise way
[5] Δωρίω φωνὰν ἐναρμόζαι πεδίλω	dorischem Stimme an zu fügen to fit Sandale to sandal

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἔπι στέφανοι	glanz gelockt. da Haaren zwar verbunden worden auf upon Kränze wreaths
[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,	handelnd mich dies gott gefügte god assigned Pflicht, duty,
[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὸν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν	Leier und bunt tönen variegated voiced und Ruf shout der Flöten of pipes der Worte of words und Setzung setting
[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἦ τε Πίσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἄπο	des Ainesidamos dem Sohn zu mischen which things und Pisa mich laut machen to proclaim der of the von from
[10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,	gott zugeteilte gehen zu Menschen men Lieder, songs,

#### Epode 1

[11] ὦ τινι, κραύνων ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,	dem irgendeinem, vollbringend Gebote des Herakles frühere, former,
---	--

[12] ἀτρεκής Ἔλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
untrüglich Hellanodiken klar blickend er Aitoler Mann von oben  
exact Hellanodikas of glepharon man from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε  
um Haaren würde blau grün farbigen Schmuck der Olive- die that einst once  
around locks may cast grey hued adornment of olive- that once

[14] Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
des Istrou von schattigen Quellen brachte Amphitryonide,  
of Istrou from of shady springs brought Amphitryonid,

[15] μνᾶμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον ἀέθλων  
Denkmal der Olympia schönst es der Wettkämpfe  
memorial of the at Olympia fairest of contests

## Trias

### Strophe 2

[16] δᾶμον Ὕπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγω.  
Volk der Hyperboreer überredet habend having persuaded des Apollon of Apollo Diener servant mit Wort.  
people of Hyperboreans having persuaded of Apollo servant with word.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἴτει πανδόκω  
treue denkend des Zeus bittet all aufnehmendem  
trustworthy thinking of Zeus he asks all receiving

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.  
Hain schattig es und Pflanzung gemeinsam für men Kranz crown und der Tugenden.  
in grove shadowy and planting common for men crown and of virtues.

[19] ἥδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων,  
schon denn ihm, dem Vater zwar der Altäre geheiligt worden,  
already for to him, to father indeed of altars having been hallowed, διχόμηνις zwei monat ig  
öλον ganzen whole χρυσάρματος gold wagen  
of golden chariot

[20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,  
des Abends Auge entgegen entflammte Mond,  
of evening eye lit up Moon,

### Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ  
und großer der Wettkämpfe reine Entscheidung und Fünfjahr Feier zugleich  
and of great of contests pure judgement and five year festival together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφεοῦ.  
setzte heiligen auf Fels hängen des Alpheios.  
set holy upon cliffs of Alpheus.

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.  
aber nicht schöne Bäume blühte Ort in Niederungen des Kronos des Pelops.  
but not fair trees were blooming place in dells of Cronion of Pelops.

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάπος ὀξείας ὑπακουέμεν αύγαῖς ἀελίου.  
dieser deuchte kahl ihm Garten scharfen zu gehorchen Strahlen der Sonne.  
of these it seemed bare to him garden sharp to listen to rays of sun.

[25] δὴ τότ' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
eben damals in Erde ging Sinn spirit was urging  
indeed then into earth went went spirit trieb

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἔνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ  
nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter  
to Istria him· there of Leto horse saving daughter

[27] δέξατ' ἔλθόντι Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,  
empfing gekommen seiend Arkadiens von Höhen und viel gebogenen Schluchten,  
received having come of Arcadia from of ridges and of much bending recesses,

[28] εὗτέ νιν ἀγγελίας Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν  
als ihn Botschaften des Eurystheus bereitete Not vom Vater her  
when him with messages of Eurystheus urged necessity from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἦν ποτε Ταΰγέτα  
gold gehörnt Hirschkuh weiblich zu führen, die einst Taygeta  
gold horned deer female to lead, which once Taygeta

[30] ἀντιθεῖσ' Ορθωσίας ἔγραψεν ιεράν.  
gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete inscribed heilige.  
having set opposite of Orthosia inscribed sacred.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν μεθέπιων ἵδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα  
die nachfolgend sah und jene Erde des Hauchs von hinten des Boreas  
the following saw and that land of blast from behind of Boreas

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.  
kalten. dort Bäume staunte stehend.  
of cold. there trees he was astonished having stood.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου  
derer ihn süß Sehnsucht ergriff zwölf fach gebogen um Wendemarke des Laufes  
of those him sweet desire held twelve bent around turning post of course

[34] ἵππων φυτεύσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἔορτὰν Ἱλαος ἀντιθέοισιν νίσεται  
der Pferde zu pflanzen. und nun in diese Feier gnädig den Göttern gleich er geht  
of horses to plant. and now into this festival gracious like gods will go

[35] σὸν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.  
mit tief gegürtelt er Zwillingen Söhnen der Leda.  
with deep girdled twin children of Leda.

### Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ίών θαητὸν ἀγῶνα νέμεται  
denen denn wurde anvertraut nach Olymp to Olympus ward gehend staunens werten Wettkampf  
to those for was entrusted going wondrous contest to dispense

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥιμφαρμάτου  
der Männer und der Tugend über und rasch wagen igen  
of men and of excellence about and swift chariot ed

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὅν πα θυμὸς ὄτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις  
des Wagen lenkens. mich aber nun irgend wie Sinn treibt an zu sagen den Emmenidai  
of chariot driving. me but then somehow spirit urges to to say to Emmenidai

[39] Θήρωνί τ' ἔλθεῖν κῦδος, εὔππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν  
dem Theron und zu kommen Ruhm, gut pferd igen gebenden den Tyndariden, weil den aller meisten der Sterblichen  
to Theron and to come glory, well horsed giving of Týndarids, that to very many of mortals

[40] ξεινίας αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,  
Gast freundschaften sie be suchen Tischen,  
in guest friendships them go to at tables,

## Epode 3

[41] εὔσεβεῖ γνώμᾳ φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.  
fromm er Gesinnung bewahrend der Seligen Riten.  
pious in mind guarding of the blessed rites.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,  
wenn aber das Beste ist zwar Wasser, der Besitz güter am ehrwürdigsten,  
if but excels indeed water, of possessions but Gold gold most revered,

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ίκάνων ἅπτεται  
nun aber bis zu der Grenze Theron an Tugenden ankommend fasst an  
now but utmost boundary with virtues coming touches

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ξστι σοφοῖς ἄβατον  
von Haus aus des Herakles Stiftungen. das Fernere aber ist den Weisen un betretbar  
from home of Heracles drops. the farther but to the wise forbidden

[45] κάσοφοις. οὐ νιν διώξω. κεινὸς εἶη.  
und Un weisen. nicht ihn werde verfolgen. jener möchte sein.  
and unwise. not him I will pursue. that one I would be.

## Gedicht 4

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἔλατὴρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὕραι  
Lenker höchst er des Donners un ermüdlich füßigen Zeus· deine denn Stunden  
driver highest of thunder untiring footed Zeus· your for Hours

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἔλισσόμεναί μ' ἔπεμψαν  
unter viel saitig er des Gesanges sich windend mich sandten  
under variegated lyre of song winding me sent

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.  
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.  
of highest witness of contests.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων  
der Gäste aber gut wohl ergehenden  
of guests but well faring

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.  
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.  
sent at once message toward sweet to the good.

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,  
aber des Kronos Sohn, der who Ätna hältst,  
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὀβρίμου,  
sage wind durchwehte hundred köpfige des Typhon mächtig gen,  
say wind swept hundred headed of Typhon mighty,

[8] Ούλυμπιονίκαν  
Olympia Sieger  
Olympic victor

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἔκατι τόνδε κῶμον,  
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,  
receive of the Graces and for the sake of this revel,

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εύρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἔκει  
ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mjos denn kommt  
longest lasting light broad strong of virtues. Psau mjos for comes

[11] ὁχέων, ὃς, ἔλαίᾳ στεφανωθεὶς Πισάτιδι, κῦδος ὅρσαι  
der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm zu erregen  
of chariots, who, with olive having been crowned Pisan, glory to stir

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὔφρων  
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt gracious

[13] εἴη λοιπαῖς εὔχαῖς.  
möge sein bei übrigen Bitten:  
may he be for remaining prayers:

[14] ἐπεί νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἔτοιμον ἵππων,  
da ihn lobe sehr zwar an Futter bereit der Pferde,  
since him I praise very indeed with feedings ready of horses,

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις  
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden  
rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόποιον καθαρῷ γνώμῃ τετραμμένον.  
und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt.  
and toward quiet city loving with pure mind having been turned.

[17] οὐ ψεύδει τέγξω  
nicht mit Lüge werde benetzen  
not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·  
Rede- Prüfung ja der Sterblichen Beweis-  
word trial indeed of mortals proof.

## Epode 1

[19] ἄπερ κλυμένοιο παῖδα  
dies elben des Klymenos Sohn  
the very things which of Klymenos son

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας.  
lemnischer Frauen löste freed aus out of Unehre.  
of Lemnian women freed from dishonor.

[21] χαλκέοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον  
bronzenen aber in Geräten sieg end Lauf  
with bronze but in arms winning race

[22] ἔειπεν Ὑψηπολείᾳ μετὰ στέφανον ἵων.  
sprach zu Hypsipyle mit Kranz gehend-  
he said to Hypsipyle after crown going.

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·  
dies er ich am schnellsten:  
this I swiftest.

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἡτορ ἴσον. φύονται δὲ καὶ νέοις  
Hände aber und Herz gleich. wachsen aber auch bei Jungen  
hands but and heart equal. are by nature but also to young men

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιτὶ<sup>1</sup>  
in among Männern graue Haare  
among men grey haired

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἔοικότα χρόνον.  
oft auch neben die des Alters entsprechenden Zeit.  
often and beside the of age being like time.

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν  
hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße  
of lofty virtues and of crowns choicest sweet

[2] τῶν Οὐλυμπία, Ὡκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
der in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht  
of the at Olympia, of Ocean daughter, to heart smiles

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ ψαύμιός τε δῶρα·  
un ermüdlich fügenden und Karren nimm an receive Psau mios auch and Gaben-  
of untiring footed and wagons receive Psau mios also and gifts.

## Antistrophe 1

[4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον  
der die deine Stadt mehrend, Kamarina, volk närende  
who the your city increasing, Kamarina, people nourishing

[5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις  
Altäre sechs zwilling hafte ehrte he honored mit Fest feiern with festivals der Götter of gods größten greatest  
altars six twin he honored with Festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
unter Stier opfern der Wettkämpfe und fünf ägigen five day Wett kämpfen, contests,

## Epode 1

[7] ἵπποις ἡμίονοις τε μοναμπυκίφ τε. τὶν δὲ κῦδος ἀβρόν  
mit Pferden mit Maultieren und Ein gespann and with single yoke und. den aber Ruhm glory  
with horses with mules and with single yoke and to him but glory delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὅν πατέρ' Ἄκρων ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.  
den Siegen weihte, und den whom Vater father Akron rief aus proclaimed und die neu erbaute Stätte. seat.  
with victories he dedicated, and whom father Akron proclaimed and the newly settled seat.

## Trias

### Strophe 2

[9] ἵκων δ' οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων  
ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen  
arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ὦ πολιάοχε Παλλάς, ἀείδει μὲν ἄλσος ἀγνὸν  
Unter ständen, o Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain grove heiligen  
of stables, O city holding Pallas, sings indeed grove holy

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὁανιν, ἔγχωρίαν τε λίμναν,  
den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See,  
the your, river and Oanis, local and lake,

### Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὄχετούς, Ἱππαρις οἴσιν ἄρδει στρατόν,  
und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk,  
and august channels, Hipparis by which waters host,

[13] κολλᾷ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,  
fügt an und der Renn bahnens der Gemächer schnell hoch gewölbten  
links and of race courses of rooms quickly high kneeled  
Hain, grove,

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.  
aus Rat losigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger-  
from helplessness leading into light this people of citizens.

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt toward Werk work  
always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] κινδύνω κεκαλυμμένον· ἡν δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
mit Gefahr um hüllt· gut aber habend Weise und den Bürgern schienen zu sein.  
with danger covered· well but having wise and by citizens were thought to be.

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον  
Retter hoch bewölkt Zeus, des Kronos und wohnend Hügel  
Saviour high clouded Zeus, Cronian and dwelling hill

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εὐρὺ ῥέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,  
ehrend und Alpheios weit fließend Idaischen und ehrwürdigen Höhle,  
honoring and Alpheus broad flowing Idaean and august cave,

[19] ἵκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
Bitt flehende von dir komme Lydischen rufend in Flöten,  
suppliants of you I come Lydian calling in pipes,

### Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εύανορίασι τάνδε κλυταῖς  
zu bitten bereit Stadt guter Mannes Tapferkeiten  
about to ask city with good manlinesses

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὄλυμπιόνικε, Ποσειδανίασιν ἵπποις  
kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger,  
to adorn, you and, Olympic victor, Poseidon ischen with Poseidon ian Pferden  
horses

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὔθυμον ἐς τελευτάν,  
sich erfreuend tragen Alter heiter es in Ende,  
enjoying to bear old age cheerful into end,

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὅλβον ἄρδει,  
der Söhne, Psau mios, Psamios, beistehend er. gesunden aber wenn jemand Glück wealth  
of sons, Psau mios, Psamios, standing by. healthy but if someone bewässert,  
waters,

[24] ἔξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εύλογίαν προστιθεῖς, μὴ ματεύσῃ θεός γενέσθαι.  
genug tuend Besitz güttern und Lob good repute hinzu fügend, nicht not suchen may seek Gott zu werden.  
supplying with possessions and good repute adding, not seek god to become.

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εύτειχεῖ προθύρῳ θαλάμου  
golden unter gestellt habend gut ummauerten Vor tor Gemachs  
golden golden having set under well walled at fore door of chamber

[2] κίονας, ὡς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
Säulen, wie wenn staunens wert es Palast haus  
columns, as when wondrous hall

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
wir werden fügen· beginnenden aber Werk es Front  
we shall fix· of beginning but of work front face

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές. εἰ δ' εἴη μὲν Όλυμπιονίκας,  
es ist nötig zu setzen fern leuchtend es. wenn aber möge sein zwar indeed Olympia Sieger,  
it is needful to set far shining. if but might be indeed Olympic victor,

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ,  
am Altar und weissagenden Verwalter des Zeus in Pisa,  
at altar and at oracle steward of Zeus in Pisa,

[6] συνοικιστήρο τε τῶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
Mit siedler und der berühmten Syrakuser innen· welchen wohl welche entgehen Hymnus  
co founder and of the famous of Syracusans· which at all might avoid hymn

[7] κενος ἀνήρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἴμερταῖς ἀοιδαῖς;  
jener Mann, getroffen habend neid los er Bürger of citizens in ersehn lichen lovely Gesängen;  
that man, having met of ungrudging of citizens in songs;

#### Antistrophe 1

[8] οἴστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
wisse denn in diesem Sandale göttlichen Fuß habend  
let him know for this sandal divine foot having

[9] Σωστράτου νίος. ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταῖ  
des Sostratos Sohn. gefahrlose aber Tugenden  
of Sostratos son. riskless but virtues

[10] οὐτε παρ' ἀνδράσιν οὕτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
weder bei Männern noch in Schiffen hohlen  
neither beside men nor in ships hollow

[11] τίμιαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῇ.  
ehr würdig· viele aber gedenken, schön es wenn etwas er müht wird.  
honored· many but remember, fair if something should be toiled.

[12] Ἀγησία, τὸν δ' αἷνος ἐτοῦμος, ὃν ἐνδίκας  
Hagesias, dem aber Lob bereit, den recht mäßige  
Hagesias, for whom but praise ready, whom justly

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον  
von Zunge Adrastos Seher Oikleidas einst zu Amphiaroas  
from tongue Adrastus seer Oikleidas once to Amphiaraus

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.  
sprach, als nieder über Erde ihn und ihn and glänzende shining Rosse ergriff.  
uttered, since down upon earth him and him and horses snatched.

## Epode 1

[15] ἐπτὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισῶν Ταλαιονίδας  
sieben aber dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden having been performed  
seven but then of pyres of dead having been performed Talaionid

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὄφθαλμὸν ἔμας,  
sprach in Theben der artig es such irgend ein Wort word ich sehne mich I long  
he said in Thebes such a certain word word I long for army eye eye mein es, of mine,

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ  
beides Seher und guten good und mit Speer zu kämpfen. dies es auch  
both seer and good and with spear to fight. this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίῳ.  
dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser.  
to man of revel master is present Syracusan.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ᾧν φιλόνικος ἄγαν,  
weder miss mutig seiend noch nun streit lustig allzu,  
neither hard to please being nor now victory loving too much,

[20] καὶ μέγαν ὅρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως  
und großen Eid geschworen habend dies es wohl ihm klar  
and great oath having sworn this indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
werde bezeugen· honig töngige aber werden überlassen Musen.  
I will bear witness· honey voiced but will permit Muses.

## Trias

### Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἥδη μοι σθένος ἡμιόνων,  
O Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,  
O Phintis, but yoke now for me strength strength of mules,

[23] ἢ τάχος, ὅφρα κελεύθω τ' ἐν καθαρῷ  
wohin Schnelligkeit, damit Weg und in rein er clean

[24] βάσομεν ὅκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν  
werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer  
we shall go car, I come and toward of men

[25] καὶ γένος· κεῖναι γὰρ ἐξ ἀλλāν ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und Geschlecht· jene denn aus ander er Weg vor an zuführen  
and race· those for from others road to lead

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὄλυμπιᾳ  
diese verstehen, Kränze in in Olympia  
this they know, crowns in Olympia

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρὴ τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·  
seit dem nahmen auf· es ist nötig also Tore der Hymnen auf schlagen für sie·  
since they received· it is needful then gates of hymns to open for them·

[28] πρός Πιτάναν δὲ παρ' Εύρωτα πόρον δεῖ σάμερόν μ' ἔλθεῖν ἐν ὥρᾳ·  
nach Pitana aber am Eurotas Furt es bedarf heute mich zu kommen in in der Zeit·  
toward Pitana but beside Eurotas ford it is necessary today me to come in season.

## Antistrophe 2

[29] ᾧ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίω λέγεται  
die dir mit Poseidon vermischt worden seiend Kroniden wird gesagt  
which to you with Poseidon having been mingled Kronian is said

[30] παῖδα ιόπλοκον Εύάδναν τεκέμεν.  
Kind veilchen gelockte Evadne zu gebären.  
child violet haired Evadne to bear.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·  
verbarg aber Jung fräulich keit Geburts schmerz im Schoß·  
she hid but maiden birth pang in bosoms·

[32] κυρίω δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
gehörigen aber im Monat sendend Dienst mägde befahl  
in due but in month sending handmaids ordered

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,  
dem Helden dar zu bringen zu geben zu Eilati den Säugling,  
to hero to offer to give to Eilatides infant,

[34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνῃ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν·  
der der Männer der Arkadier herrschte zu Phaisana er los te obtained und Alpheios zu bewohnen·  
who of men of Arcadians was ruling at Phesana obtained and Alpheus to dwell·

[35] ἔνθα τραφεῖσ' ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.  
dort auf gezogen worden von by süßen of sweet zuerst berührte der Aphrodite.  
there having been reared by sweet first she touched of Aphrodite.

## Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον.  
auch nicht entging Aipytos in jed er Zeit stehlend des Gottes Spross.  
nor escaped Aiptytos in every time stealing of god offspring.

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξείᾳ μελέτᾳ,  
aber der zwar nach Pytho, im Gemüt gedrückt habend Zorn nicht sag baren scharf er Übung,  
but the indeed to Pytho, in spirit pressing wrath not speakable with sharp plan,

[38] ὥχετ' ἵων μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.  
ging fort gehend sich orakelnd begebend divining diese gar un trag lichen Leiden.  
he went going these about unendurable sufferings.

[39] ἀ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα  
die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend  
she but crimson saffron girdle having laid down

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας  
Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue  
jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε Θεόφρονα κοῦρον. τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας  
gebiert Gott sinn igen Knaben. der zwar der Golden haire  
she bore god minded boy. for her indeed the Golden haired

[42] πραύμητίν τ' Ἔλειθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας·  
sanft sinn ige und Eileithyia stellte bei auch Moiren.  
gentle midwife and Eileithyia stood by and Fates.

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχνων ὑπ' ὡδῖνός τ' ἔρατᾶς Ἱαμος  
kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe und lieblich er Iamos  
came but from entrails from under pang and lovely Iamos

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα  
in das Licht sofort. den zwar juckend seiend  
into light at once. him indeed being scratched

[45] λεῖπε χαμάι. δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν  
ließ am Boden. zwei aber hell äugig ihn  
left on the ground. two but bright eyed him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἔθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ  
der Dämonen mit Ratschlägen zogen groß nursed Schlangen tadellosem blameless  
of gods by counsels by large nursed serpents blameless

[47] ἵψ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ  
Saft der Bienen nieder gießend. König aber als  
with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσσας ἔλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθώνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ  
felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus  
rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἴρετο παῖδα, τὸν Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν  
fragte Kind, den Eavadne gebären möge. des Phoibos denn ihm sagt hat gezeugt zu haben  
asked child, whom Eavadna might bear. of Phoebus for him says to have been born

## Antistrophe 3

- [50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις  
des Vaters, über der Sterblichen aber werden zu sein Seher  
of father, about mortals but to be seer  
thus indeed declared. they but neither now to hear
- [51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.  
hervor ragend, und nicht je erlöschen zu werden Geschlecht.  
preeminent, nor ever to fail lineage.
- [52] ὡς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὕτ' ὥν ἀκοῦσαι  
so also erklärte. die aber weder nun hören zu  
thus indeed declared. they but neither now to hear
- [53] οὕτ' ίδεῖν εύχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν  
noch sehen zu wünschten claimed am fünften geboren worden. aber in  
nor to see wünschten fifth day having been born. but in
- [54] κέκρυπτο γάρ σχοίνῳ βατιῷ τ' ἐν ἀπειρίτω,  
war verborgen denn im Binsen with rush and in un begrenzten,  
was hidden for with rush with bramble and in boundless,
- [55] ξων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν  
gehend gold gelben und ganz purpurnen Strahlen benetzt worden having been drenched zart es delicate  
going with yellow and all purple rays having been drenched delicate
- [56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νὺν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ  
Leib· dies auch verkündete declared heißen zu ihm der Zeit ganz er Mutter  
body· this also declared to be called for him for time entire mother

## Epode 3

- [57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν  
dies Name un sterblich. der Erfreung aber als gold bekränzt er nahm  
this name deathless. of delightful but when gold crowned took
- [58] καρπὸν Ἡβαῖς, Ἀλφεῷ μέσσῳ καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,  
Frucht der Hebe, dem Alpheios mittleren hinab gestiegen rief Poseidon weit kräftigen,  
fruit of Hebe, in Alpheus middle having gone down called Poseidon wide ruling,
- [59] δὲν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,  
den Ahn, und bogen tragenden von Delos Götter gebauten Wächter,  
whom ancestor, and bow bearing of Delos god built watcher,
- [60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἔξι κεφαλᾶ,  
bittend volks nährende Ehre irgend für seinen Kopf,  
asking people nourishing honor some for his own head,
- [61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς  
der Nacht unter freiem Himmel. antwortete aber frisch redend  
by night out of doors. answered but well spoken
- [62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὅρσο, τέκνον,  
heimatlich Stimme, redete auch ihn an· erhebe dich, Kind,  
ancestral voice, changed and up, child,

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἴμεν φάμας ὅπισθεν.  
hierher all gemein in Land gehen Gerücts rumors hinterher.  
hither common to all into land to go rumors after.

## Trias

### Strophe 4

[64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·  
kamen aber des hohen Fels un ersteigbar des Kronios·  
they came but of high rock hard to climb of Kronios·

[65] ἔνθα οἱ ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm schenkte Schatz doppelten twin  
there to him gave treasure twin

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu  
prophecies, then indeed voice to hear

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὔτ' ἀν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen  
of lies unknown, when at all but bold in battle having come

[68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ<sup>1</sup>  
Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater  
Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father

[69] ἔορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten der Wettkämpfe,  
festival and may establish most thronged ordinance and greatest of contests,

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότ' αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel zu setzen befahl.  
of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

### Antistrophe 4

[71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος λαμιδᾶν.  
from whom much famed among the Greeks race of lamidae.  
from which much famed throughout the Greeks race of lamidae.

[72] ὄλβος ἄμ' ἔσπετο τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
Glück zugleich folgte ehrend aber Tugenden  
prosperity together followed honoring but virtues

[73] ἐς φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in offen baren Weg gehen. they go. entscheidet indicates

[74] χρῆμ' ἔκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
Ding jedes· Tadel aus anderen hängt der Neidenden  
thing each· blame others hangs of envying

[75] τοῖς, οἵς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf  
for those, to whom once first around twelfth course

[76] ἔλαυνόντεσσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εύκλεα μορφάν.  
Fahrenden ehr würdige tröpfeln lasse Gnade ruhm volle Gestalt.  
to those driving revered may drop Grace glorious form.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες  
wenn aber wahrhaft unter Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder Männer  
if but truly under of Cyllana bounds, Hagesias, maternal kin men

## Epode 4

[78] ναιετάοντες ἔδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
wohnend schenkten der Götter mit Bitten mit Opfern  
dwelling they bestowed of gods herald with prayers with sacrifices

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἐρμᾶν εύσεβέως, δὶς ἀγώνας ἔχει μοῖράν τ' ἀξθλων  
viel ja vielen fromm, der who Wettkämpfe hat Anteil und der Wettkämpfe  
many indeed to many Hermes piously, who contests holds share and of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμῇ κεῦνος, ὦ παῖ Σωστράτου,  
Arkadien und mann tapfer ehrt jener, o Kind des Sostratos,  
Arcadia and good in men honors that one, O child of Sostratos,

[81] σὸν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εύτυχίαν.  
mit schwer donnerndem Vater vollführt deiner Glück.  
with heavy thundering father brings to pass of you good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυράς ἀκόνας,  
Meinung habe irgend auf Zunge klar tönenden Wetz Stein es,  
repute I have some upon tongue of clear whetstone,

[83] ᾧ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς.  
die Dinge mich willig kriecht heran schön strömenden Hauchen-  
which me willing approaches with fair flowing breaths-

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ Στυμφαλίς, εὔανθης Μετώπα,  
Groß mutter mein Stymphalis, schön blühend Metope,  
grandmother my Stymphalian, well blooming Metopa,

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ᾧ Θήβαν ἔτικτεν, τὰς ἔρατεινὸν ὕδωρ  
breit flächig pferdig die Theben gebar, deren lieblich es Wasser  
plain steeded whom Thebes bore, of which lovely water

[86] πίοματ, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων  
ich trinke, den Männern lanzen tragenden flechtend  
I shall drink, for men spear bearing weaving

[87] ποικίλον ὕμνον. ὅτρυνον νῦν ἔταίρους,  
bunten Hymnus. treibe an nun Gefährten,  
varied hymn. I urge now companions,

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἡραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,  
Aineas, zuerst zwar Jung fräuliche laut singen zu,  
Aineas, first indeed Hera Parthenian to cry aloud,

[89] γνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν  
erkennen zu und dann, alt es Schmach mit wahren  
to know and then, ancient reproach with true

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὥν. ἐσσὶ γὰρ ἄγγελος ὁρθός,  
Worten ob wir fliehen, Boiotien Sau. du bist denn Bote richtig,  
words if we flee, Boetia then. you are for messenger straight,

[91] ἡϋκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατήρ αγαφθέγκτων ἀοιδᾶν·  
der schön haarigen Stab der Musen, süßer Misch krug der laut tönenden Lieder-  
of lovely haired staff of Muses, sweet bowl of loud sounding songs.

## Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὄρτυγίας·  
sage aber sich zu erinnern der Syrakuser und auch der Ortigia·  
say but to remember of Syracuseans and also of Ortigia·

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτω διέπων,  
die Hieron mit reinem Zepter regierend,  
the Hieron with pure scepter managing,

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν  
passend planend, purpur füßige  
fitly planning, crimson footed

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,  
pflegt Demeter, weiß pferd igen und der Tochter Fest,  
tends Demeter, of white horse and daughter festival,

[96] καὶ Ζηνὸς Αἴτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν  
und des Zeus Ätna ischen Macht. süß redende aber ihn  
and of Zeus Etnaean power. sweet speaking but him

[97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων.  
Leiern Gesänge auch erkennen. nicht verirre Zeit Glück heran kriechend.  
lyres songs and to one knowing. not may disturb time wealth bringing on.

[98] σὸν δὲ φιλοφροσύναις εύηράτοις Ἀγησίᾳ δέξαιτο κῶμον  
mit aber Freindlich keiten lieblichen well pleasing Hagesias möge empfangen Fest zug  
with but kindnesses from of Stymphalian Hagesias might receive revel

## Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,  
von Haus heimwärts von Stymphal ischer Mauern hin getragen werdend,  
from home homeward from of Stymphalian walls going toward,

[100] ματέρ' εύμήλιοι λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ  
Mutter schaf reich er leaving verlassend. gute aber sind in winter lich er  
mother of rich in flocks Arkadiens of Arcadia. good but being in wintry

[101] νυκτὶ θοᾶς ἐκ ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ' ἄγκυραι. θεὸς  
Nacht der schnellen aus Schiffes los gerissen zu sein zwei Anker. Gott  
by night of swift from of ship to have been cast off two anchors. god

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.  
der und jener und berühmte Anteil Schicksal möge gewähren lieb end.  
of those and famed lot might provide loving.

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων  
Herr Meer Lenker, gerade aber Fahrt voyage der Mühen  
master sea ruler, straight but voyage of toils

[104] ἐκτὸς ἔοντα δίδοι, χρυσαλακάτοι πόσις  
außerhalb seiend möge geben, gold Spindel ige Gemahl  
outside being might grant, of gold distaff husband

[105] Ἀμφιτρίτας, ἔμῶν δ' ὕμνων ἀεξ' εὔτερπες ἄνθος.  
der Amphitrite, meiner aber Hymnen mehrere wohl erfreulich es Blüte.  
of Amphitrite, of my but hymns increase well pleasing blossom.

## Gedicht 7

### ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἔλων  
Schale wie wenn irgend einer reichen von Hand genommen habend  
bowl as if someone wealthy from hand having taken

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω  
innen des Weinstocks brodelnd mit Tau  
within of vine bubbling with dew

[3] δωρήσεται  
wird schenken  
will give

[4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὴν κτεάνων,  
dem Jüngling dem Schwieger sohn vor trinkend von Haus heim wärts, ganz goldene Spitze  
to youth to bridegroom toasting from home homeward, all gold top of possessions,

[5] συμποσίου τε χάριν καδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων  
des Gelages und zum Gefallen Heirats Band und geehrt habend neu es, in aber der Freunde  
of banquet and favor of care and having honored new, in but of friends

[6] παρεόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εύναξ·  
an wesend er setzte es begehrens wert gleich gesinnten Lagers·  
present set him enviable of like minded of bed·

#### Antistrophe 1

[7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις  
und ich Nektar gegossen es, der Muses Gabe, Preis tragenden  
and I nectar poured, of Muses gift, to prize winning

[8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,  
Männern sendend, süßen Frucht des Sinnes,  
to men sending, sweet fruit of mind,

[9] ἰλάσκομαι,  
versöhne,  
I propitiate,

[10] Ὀλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικώντεσσιν· ὁ δὲ ὄλβιος, ὅν φάμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.  
in Olympia bei Pytho und Siegern: der aber selige, den ich sage halten Güter.  
at Olympia at Pytho and to winning: the but blessed, whom sayings holding good things.

[11] ἄλλοτε δὲ ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ  
ein andermal aber anderen beobachtet die Gnade lebens hell äugig süß melodischem  
at another time but another oversees Grace life bright with sweet melody

[12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar mit Leier all tönenden und in Geräten der Flöten.  
often indeed with lyre all sounding and in instruments of flutes.

## Epode 1

[13] καὶ νῦν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν  
and now by both with Diagoras went down the sea way  
and now by both with Diagoras went down the sea way

[14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,  
preisend Kind der Aphrodite des Helios und Nymphe, Rhodos,  
hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,

[15] εὐθυμάχαν ὅφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον  
gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend  
good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα  
ich werde rühmen des Faust kampfs Löse geben  
I will praise of boxing recompense

[17] καὶ παρὰ Κασταλίᾳ, πατέρᾳ τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκῃ,  
und bei Castalia, Vater und Damagetus gefallen habend pleasing der Dike,  
and beside Castalia, father and Damagetos fallen habend pleasing to Justice,

[18] Ἀσίας εύρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας  
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe  
of Asia wide space holding three city island near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργείᾳ σὺν αἰχμῇ.  
am Vorsprung wohnend Argiv isch er mit Lanze.  
at spur dwelling Argive with spear.

## Trias

### Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἔξ αρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου  
ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos  
I will wish to them from beginning from of Tlapolemos

[21] ξυνὸν ἀγγέλων διορθῶσαι λόγον,  
gemeinen ankündigend zu berichtigen Bericht,  
common announcing to set right account,

[22] Ἡρακλέος  
des Herakles  
of Heracles

[23] εύρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι  
weit starken Sippe. das zwar denn vom Vater her aus aus der Zeus rühmen sie sich.  
broad strong to race. the indeed for from father of out of of Zeus they claim:  
the aber but Amuntor iden  
das aber but Amyntorids

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von der Mutter her der Astydamia. um aber der Menschen Aussprüchen Ver fehlungen  
from mother of Astydamia. about but of men in minds errors

[25] ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὑρεῖν,  
zahl los hängen sich· dies aber un bewältig bar es zu finden,  
countless hang· this but unmanageable to find,

## Antistrophe 2

[26] Ὁ τι νῦν ἐν καὶ τελευτῇ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend etwas jetzt in und Ende best es für einen Mann zu erlangen.  
what thing now in and at end best best for a man to obtain.

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον  
und denn der Alkmene Bruder unechten  
and for of Alcmene brother bastard

[28] σκάπτω θένων  
mit Hacke schlagend  
with staff pressing

[29] σκληρᾶς ἔλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ'  
harten Olivenbaum es töte killed in in Tiryns Liky mnion Lycymnius gekommen seiend  
of hard of olive of killed having come aus from Gemächern of chambers  
der Midea der Mideia

[30] τᾶσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεῖς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαί  
dies er einst Erde Siedler gründer zornig geworden. die aber der Gemüter  
of this once of land founder having been angered. but of minds Ver wirrungen  
föhrten irre auch Weisen. Orakel befragte aber zu Gott gekommen seiend.  
they led astray and wise one. consulted oracle but to god having come.

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐξ θεὸν ἐλθών.  
führten irre auch Weisen. Orakel befragte aber zu Gott gekommen seiend.  
they led astray and wise one. consulted oracle but to god having come.

## Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεος ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον  
dem zwar der Gold haare ige wohl duftende aus Aller inner sten der Tempel  
to him indeed the Golden haired sweet smelling out of inner sanctum of temples  
Fahrt voyage

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐξ ἀμφιθάλασσον νομόν,  
sprach von Lerna von Küste gerade in rings meer ige Gau,  
he said of Lerna from of shore straight into sea girt district,

- [34] ἔνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst regnete der Götter König der große golden Flocken Stadt,  
where once was raining of gods king great with golden flakes city,
- [35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχνασιν  
als des Hephaistos Künsten with arts  
when of Hephaestus with arts
- [36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν  
bronze geschmiedeten Beil des Vaters Athenaia Gipfel summit an Spitze  
with bronze forged with axe of father Athanaia down topmost
- [37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾶ·  
aufspringend schrie über lang er Stimme.  
having leaped up she shouted with very great with shout.
- [38] Οὐρανὸς δ' ἔφριξε νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.  
Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter.  
Sky but shuddered him and Earth mother.

## Trias

### Strophe 3

- [39] τότε καὶ φασίμβροτος δαίμων 'Υπεριονίδας  
damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperion sohn  
then and light bringing to mortals Hyperionid
- [40] μέλλον ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος  
zukünftig seiend befaßt zu bewahren Pflicht  
about to he commanded to guard duty
- [41] παισὶν φίλοις,  
den Kindern lieben, dear,
- [42] ὡς ἀν θεᾶ πρῶτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι  
damit wohl der Göttin zuerst gründen würden Altar sicht baren, und ehr würdige Opfer gesetzt habend  
so that indeed to goddess first might found altar manifest, and solemn sacrifice having set
- [43] πατρί τε θυμὸν λάναιεν κόρᾳ τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετᾷν  
dem Vater und Sinn heilen würden dem Mädchen und speer wütigen. in aber Tugenden  
to father and spirit might soothe to maiden and with spear roaring. in but virtue
- [44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.  
legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu.  
he cast and joys for men of Forethought Reverence.

### Antistrophe 3

- [45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,  
auf in der Tat geht und auch Vergessen heiten un bestimmt te Wolke,  
upon indeed goes and and of forgetfulness un sign ed cloud,
- [46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὥρθαν ὁδὸν  
und zieht ab der Dinge geradee Weg  
and draws aside of affairs straight road

[47] ἔξω φρενῶν.  
außerhalb der Sinnen.  
outside of minds.

[48] καὶ τὸ γὰρ αἴθοισας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεῦξαν δ' ἀπύροις Ἱεροῖς  
auch jene denn glühend er habend Same seed stiegen hinauf der Flamme nicht· bereiteten aber feuer losen without fire Opfern  
and the for of blazing having holding seed went up of fire they built but sacred rites

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν  
Hain in Akropolis· jenen der zwar blonde geführt habend Wolke  
grove in citadel· to those the indeed golden having led cloud

[50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχναν  
vielen ließ regnen Gold· sie aber ihnen verlieh Kunst  
much poured gold· she but to them granted skill

## Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοις χερσὶ κρατεῖν.  
alle der Irdischen Glaukopis best arbeitenden Händen zu beherrschen.  
all of earth dwellers Bright eyed to best working with hands to wield.

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσι θ' ὅμοια κέλευθοι φέρον·  
Werke aber lebenden kriechenden und gleiche Wege bringen.  
works but to living creeping and similar paths bring·

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφίᾳ μείζων ἄδολος τελέθει.  
war aber Ruhm tief. dem Kundigen aber und Weisheit größer unverfälscht wird.  
was but fame deep. to the knowing and wisdom greater guileless comes to be.

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαῖ  
sagen aber der Menschen alte  
they say but of men ancient

[55] ὥρσιες, οὔπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεύς τε καὶ ἀθάνατοι,  
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Unsterbliche,  
sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,

[56] φανερὰν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,  
sichtbar in Meer Rhodos zu sein meer igem,  
visible in sea Rhodes to be of the sea,

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
salzigen aber in Tiefen Insel verborgen zu sein.  
briny but depths island to have been hidden.

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Άελίου·  
abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios·  
being away but no one showed allotment of Helios·

[59] καὶ ὥρα μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,  
und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,  
then him of land without lot they left,

[60] ἀγνὸν θεόν.  
heiligen Gott.  
pure god.

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλά νιν οὐκ εῖασεν· ἐπεὶ πολιὰς  
erinnert worden seiend aber Zeus erneut Los wurf war im Begriff zu setzen. doch ihm nicht ließ-  
to the one reminded but Zeus second lot was about to to set. but him not allowed-  
since grey

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὥραν ἔνδον θαλάσσας αὔξομέναν πεδόθεν  
sagte etwas selbst zu sehen innen des Meeres wachsend seiend vom Boden her  
he said some thing him self to see within of the sea growing from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὔφρονα μήλοις.  
viel weidend Erde den Menschen und wohl gesinnt well disposed den Herdentieren.  
many pastured land for men and well disposed for flocks.

## Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν  
befahl aber sofort gold stern bändrigie gold headbanded zwar indeed der Lachesis  
he ordered but at once gold star banded indeed to Lachesis

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν  
Hände hin zu strecken, der Götter aber Eid großen great  
hands to stretch forth, of gods but oath great

[66] μὴ παρφάμεν,  
nicht wider sagen,  
not to gainsay,

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἔξι  
sondern des Kronos mit dem Sohn nicken, hellen in into Äther sie gesandt worden seiend  
but of Cronus with child to assent, bright in into aether her having been sent to her own  
Haupt head

[68] ἔξοπίω γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν δὲ λόγων κορυφᾶ  
nach her Ehrengeschenk werden zu sein. zuletzt aber der Worte Gipfel  
afterwards prize to be. at the end but of words summits

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἔξ αλὸς ὑγρᾶς  
in Wahrheit geflogen seiend. sprang zwar aus aus des Meeres feuchten  
in truth having been fulfilled. sprouted indeed out of sea moist

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὁξειᾶν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,  
Insel, hält und sie scharf er der geburts mäßige der Strahlen Vater,  
island, holds and her of sharp the birth father of rays father,

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεῖς τέκεν  
Feuer atmend er Herr der Pferde- dort auf Rhodos einst ver mischt worden seiend zeugte  
breathing ruler of horses· there for Rhodes once having been mingled begot

[72] ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους  
sieben weiseste Gedanken auf früher er Männer angenommen habend  
seven wisest thoughts upon former of men having received

[73] παῖδας, ὃν εἶς μὲν Κάμειρον  
Söhne, deren einer zwar Kameiros  
sons, of whom one indeed Kameiros

[74] πρεσβύτατόν τε ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ· ἀπάτερθε δ' ἔχον,  
den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und ab seits vom Vater aber hatten,  
eldest and Ialysos begot Lindos and apart but they held,

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρωίαν,  
durch Land in drei Teile geteilt habend väterliche,  
through land in three having divided ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.  
der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze.  
of cities share, have been called but to them seats.

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺν Τλαπολέμῳ  
dort Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos  
there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

[78] ἵσταται Τίρυνθίων ἀρχαγέτᾳ,  
steht der Tirynther Anführer,  
is set of the Tirynthians founder chief,

[79] ὡσπερ θεῷ,  
wie einem Gott,  
just as to a god,

[80] μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας  
der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. von denen Blüten Diagoras  
of flocks and fume laden procession and judgement about contests. of those in blossoms Diagoras

[81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινῷ τ' ἐν ίσθμῷ τετράκις εὔτυχέων,  
be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glücklich seiend,  
was crowned twice, famous and in Isthmus prospering,

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Αθάναις.  
in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in Athen.  
at Nemea and another upon others, and rocky in Athens.

### Antistrophe 5

[83] Ὁ τ' ἐν Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ  
was und in Argos Bronze erkannte ihn, die und in Arkadia  
which and in Argos bronze recognized him, the things and in Arcadia

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνες τ' ἔννομοι  
Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige  
deeds and in Thebes, contests and lawful

[85] Βοιωτίων,  
der Boioter,  
of Boeotians,

- [86] Πέλλανά τ' Αἴγινά τε νικῶνθ' ἔξακτις. ἐν Μεγάροισίν τ' οὐχ ἔτερον λιθίνα  
 Pellana und Ägina und siegreich seiend winning sechs mal. in Megara und nicht anders other steinerne stone
- [87] ψῆφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὁ Ζεύς πάτερ, νώτοισιν Ἄταβυρίου  
 Stimm kiesel hat Geltung. aber, O Zeus Vater, auf dem Rücken on the backs des Atabyrios
- [88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,  
 herrschend, ehre zwar des Hymnus Satzung Olympia Sieger, ruling, honor indeed of hymn ordinance Olympic victor,

## Epode 5

- [89] ἄνδρα τε πὺξ ἀρετὰν εὑρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν  
 Mann und mit Faust Tugend gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst  
 man and by boxing excellency having found, may grant and to him revered thanks
- [90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπει ὕβριος ἔχθρὰν ὁδὸν  
 und bei der Bürger und zu Fremden. weil der Übermut feindlichen Weg  
 and at times of citizens and toward of strangers. since of hubris hostile road
- [91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαείς ἥ τέ οἱ πατέρων ὄρθαι φρένες ἐξ ἀγαθῶν  
 geht gerade, klar gelernt habend was auch ihm der Väter rechte Sinne aus from Gütern  
 goes straight, clearly having learned the things and to him of fathers straight minds from good things
- [92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν  
 befaßt. nicht verberge gemeinsam es  
 they enjoined. not hide common
- [93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει  
 Samen von Kallianax· der Eratiden ja mit Gunst gab graces hat  
 seed from of Kallianax· of Eratidae indeed with graces from has
- [94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μούρᾳ χρόνου  
 Fest gelagen und Stadt· in in aber ein er Anteil Spanne der Zeit  
 of feast and city· in in but one share of time
- [95] ἄλλοτ' ἄλλοῖαι διαιθύσσοισιν αὔρατ.  
 ein andermal andere durch rauschen Lüfte. breezes.

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] μάτερ ὡς χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Ούλυμπία,  
 Mutter o gold bekränzt er Wettkämpfe, Olympia,  
 mother gold crowned of contests, Olympia,

- [2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες  
Herrin der Wahrheit· wo Seher Männer  
mistress of truth· where sees men
- [3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,  
in Brand opfern erkennend sich prüfen sich make trial des Zeus hell blitzenden,  
with burnt offerings inferring of Zeus bright thundered,
- [4] εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι  
ob irgend etwas hat Anlass der Menschen über  
if any has account of men about
- [5] μαιομένων μεγάλαν  
erkundend sich große  
of seeking great
- [6] ἀρετὴν θυμῷ λαβεῖν,  
Tugend mit Sinn zu erlangen,  
excellence with spirit to take,
- [7] τῶν δὲ μόχθων ἀμπνοάν·  
der aber Mühen Atem ruhe:  
of the but of toils breathing space.

## Antistrophe 1

- [8] ἀνεται δὲ πρὸς χάριν εὔσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.  
lässt sich aber zu Gunsten der Frömmigkeit der Männer durch Bitten.  
is relaxed but toward favor of piety of men with prayers.
- [9] ἀλλ' ὁ Πίσας εὔδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o Pisa gut bäumig es am Alpheios Gehölz,  
but O of Pisa well treed by Alpheios grove,
- [10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεί,  
diesen Fest zug und Kranz tragung crown bearing empfange. groß ja Ruhm immer,  
this revel and crown bearing receive. great indeed fame always,
- [11] ὃτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·  
wem auch immer dein Ehrengeschenk prize folgt glänzend:  
to whomever your your follows splendid:
- [12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν  
andere aber auf anderen gingen  
others but upon another they went
- [13] ἀγαθῶν, πολλαὶ δ' ὁδοὶ  
der Guten, viele aber Wege  
of good things, many but roads
- [14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.  
mit den Göttern des Gelingens.  
with gods of prosperity.

# Epode 1

- [15] Τιμόσθενες, ὅμμε δ' ἔκλάρωσεν πότμος  
Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal  
Timosthenes, you but allotted fate
- [16] Ζηνὶ γενεθλίῳ δὲ σὲ μὲν Νεμέᾳ πρόφατον,  
dem Zeus der Geburt zu gehörig- birth festival- δὲ der who dich zwar indeed in Nemea at Nemea  
to Zeus birth festival who you indeed at Nemea zuerst gekündet, forerunner,
- [17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ Κρόνου λόφῳ  
Alkimedon aber bei des Kronos of Cronus λόφῳ  
Alkimedon but beside hill
- [18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.  
setzte Olympia Sieger.  
set Olympic victor.
- [19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων  
war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß Gestalt prüfend  
was but to behold fair, by deed and not according to form refuting
- [20] ἔξενεπε κρατέων πάλῃ δολιχήρετμον Αἴγιναν πάτραν·  
sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig long oared  
spoke out being strong in wrestling Aegina Vater land-  
fatherland
- [21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου  
dort Retterin des Zeus gast freund lichen  
there savior of Zeus guest friend
- [22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις  
bei sitzend wird aus geübt Themis  
attendant is practised Themis

## Trias

### Strophe 2

- [23] ἔξοχ' ἀνθρώπων. Ὁ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλᾶ ρέπη,  
hervor ragend über Menschen. was irgend etwas denn for viel und um viel neigt,  
preeminently of men. whatever thing for much and in many ways may incline,
- [24] ὁρθῷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,  
recht with straight unter scheiden to distinguish mit Sinn with mind nicht not gegen beyond rechten Zeitpunkt, due time,
- [25] δυσπαλές· τεθμὸς δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν  
schwer lenkbar Satzung aber irgend eine der Unsterblichen und diese meer umschlossen Land  
hard ordinane but some of immortals and this sea fenced land
- [26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις  
aller Art stellte fest den Fremden to strangers
- [27] κίονα δαιμονίαν  
Säule pillar göttliche divine

[28] ὁ δ' ἐπαντέλλων χρόνος  
der aber auf gehend seiend Zeit  
the but rising time

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμοι  
dies es tuend nicht möge ermatten  
this doing not may grow weary

## Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμιευομέναν ἔξ Αίακοῦ·  
dorischen dem Volk verwaltet werdend being stewarded von from Aiakos·  
for Dorian people people from Aeaacus·

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εύρυμέδων τε Ποσειδᾶν,  
den Sohn der der Leto weit herrschend wide ruling und and Poseidon, Poseidon,  
whom son the of Leto who rules wide and Poseidon,

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦχαι, καλέσαντο συνεργὸν  
Ilion beabsichtigend zu Kranz zu bauen, riefen sich called for themselves Mit arbeiter fellow worker  
for Ilion about to for crown to make, for themselves for worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον  
der Mauer, war weil ihn vor bestimmt  
of wall, was that him fated

[34] ὀρνυμένων πολέμων  
sich erhebend der Kriege  
of rising wars

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις  
Stadt verwüstenden in Kämpfen  
with city sacking in battles

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.  
wild aus hauchen Rauch.  
raging to breathe out smoke.

## Epode 2

[37] γλαυκὸν δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,  
blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,  
gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,  
Turm into tower hinein springend drei, die two zwar Graben,  
into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·  
dort aber erschrocken zu zweit Leben souls warfen.  
on the spot but panic stricken they threw.

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.  
einer aber sprang auf mit Rufen.  
one but leapt up with shouts.

[41] ἔννεπε	δ'	ἀντίον	όρμαίνων	τέρας	εὔθυνς,	Ἀπόλλων·
sprach aus	aber	gegen über	sinnend	Wunder	sofort, straightway,	Apollon- Apollo-

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται· |  
           "Burg       um   deinen,   Held,   der Hand   Werken   wird gefangen-  
           "citadel   around   your,   hero,   of hand   works   works   is taken·

[43]	ὦς	ἐμοὶ	φάσμα	λέγει	Κρονίδα
	so thus	mir to me	Erscheinung phantom	sagt says	den Kroniden Kronid

[44] πεμφθὲν	βαρυγδούπου	Διός·
gesandt worden having been sent	schwer donnernden heavy thundering	des Zeus· of Zeus·

Trias

## Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἄμα πρώτοις ὁάζεται  
 nicht ohne der Kinder deiner, sondern zusammen mit den Ersten  
 not without of children of you. but together with first wird geplant  
 plans

[46] καὶ τερτάτοις'. ὡς ἄρα θεὸς σάφα εἶπαις  
 und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen  
 and with fourths. thus then god clearly having said

[47] Ξάνθον	ήπειρεν	καὶ	Ἀμαζόνας	εύπιπους	καὶ	ἐς	Ἴστρον	ἔλαυνων.
Xanthos	trieb an	und	Amazonen	pferde tüchtige	und	in	Istros	treibend.
Xanthus	was urging	and	Amazons	good horsed	and	into	Ister	driving.

[48] Ὄρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῳ ποντίᾳ	Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen
Trident raiser but upon Isthmus sea qirt	

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,  
Wagen schnellen spannte,  
chariot swift was stretching.

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν  
ab sendend Aiakos  
sending off Aeacus

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,
hier her auf Pferden golden, hither up with horses golden.

## Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.  
und Korinths Bergrücken werdend anschauen Gelage berühmten.  
and of Corinth ridge about to look upon feast famed.

[53] τερπνὸν	δ'	ἐν	ἀνθρώποις	ἴσον	ἔσσεται	οὐδέν.
erfreulich es	aber	unter	Menschen	gleich	wird sein	nichts.
pleasant	but	among	men	equal	will be	nothing.

[54] εἰ δ' ἔγὼ Μελησίας ἔξ αγενεῖων κύδος ἀνέδραμον ὕμνῳ,  
wenn aber ich Melesias aus Bart losen Ruhm lief empor mit Hymnus,  
if but I for from beardless glory I ran up with hymn,

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.  
nicht werfe mich mit Stein rauem Neid-  
not let throw me with stone rough envy-

[56] καὶ Νεμέα γὰρ ὁμῶς  
und in Nemea denn gleich mäßig  
and at Nemea for likewise

[57] ἔρεω ταύταν χάριν,  
werde sagen diese Gunst,  
I will say this favor,

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἄνδρῶν μάχαν  
die aber danach der Männer Schlacht battle  
the but then of men

## Epode 3

[59] ἐκ παγκρατίου. τὸ διδάξασθαι δέ τοι  
aus Pankration. das zu erlernen aber dir  
from pankration. the to learn but for you

[60] εἰδότι βέτερον ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν.  
dem Wissenden leichter un vernünftig aber das nicht vor her zu lernen:  
for the knowing easier unknowing but the not to learn beforehand:

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.  
leichter denn der Unerfahrenen Sinne.  
lighter for of inexperienced minds.

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἀν εἴποι  
jene aber jener wohl würde sagen  
those but that one would might say

[63] ἔργα περαίτερον ἄλλων, τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει  
Werke weiter als Anderer, welcher Weg Mann Vor schritt  
deeds further of others, what way man by advance

[64] ἔξ ιερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.  
aus heiligen Watt kämpfen bevor stehend sehnlichst Ruhm zu bringen.  
from sacred contests being about to most desired glory to bear.

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων  
nun zwar ihm Ehren preis Alkimedon  
now indeed for him prize Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστὸν ἔλών  
Sieg dreißig ste genommen habend.  
victory thirtieth having taken.

# Trias

## Strophe 4

[67] ὅς τύχα μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακών  
der durch Glück zwar indeed des Daimons, der Mannes kraft of manliness aber nicht verfehlt habend having missed  
who by fortune indeed of daimon, of manliness but not having missed

[68] ἐν τέτρασιν παῖδων ἀπεθήκατο γυίοις  
in vier der Kinder of boys legte ab he laid aside Gliedern in limbs  
in four of boys he laid aside in limbs

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμοτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἴμον,  
Heim kehr verhasst und un ehren hafter Zunge und ver steckt Pfad, return most hateful and more dishonorable tongue and hidden way,

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος  
dem Vater aber des Vaters ein hauchte Kraft might  
to father but of father breathed into Kraft might

[71] γήραος ἀντίπαλον.  
des Alters wider streitend.  
of old age counter wrestler.

[72] Άίδα τοι λάθεται  
des Hades ja indeed escapes notice  
of Hades indeed escapes notice

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.  
zu gewiesen es würdest vollbringen Mann.  
assigned you might do man.

## Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι  
sondern mich ist nötig Er innerung auf weckend zu sagen  
but me it is needful memory raising to say

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,  
der Hände Blüte choicest den Blepsiaden Sieges lied,  
of hands choicest for Blepsiadae victory song,

[76] ἕκτος οἰς ἥδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.  
sechste denen schon Kranz liegt umher blatt tragend er von Wett kämpfen.  
sixth for whom already crown is set around leaf bearing from contests.

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος  
ist aber auch etwas den Gestorbenen Anteil  
there is but something to the having died share

[78] κὰν νόμον ἐρδομένων.  
auch wenn Gesetz handelnden  
and if law of doing ones.

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις  
verbirgt aber nicht Staub  
conceals but not dust

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.  
der Verwandten tüchtige Gunst.  
of kinsmen trusty favor.

## Epode 4

[81] Ἔρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἰφίων  
des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions  
of Hermes but of daughter for having heard Iphion

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν  
der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden  
Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὅν σφι Ζεὺς γένει  
Schmuck in Olympia, den ihnen Zeus dem Geschlecht  
ornament at Olympia, which to them Zeus to race

[84] ὥπασεν. ἔσλα δ' ἐπ' ἔσλοῖς  
verlieh. Gute aber auf Guten  
granted. good things but upon good

[85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.  
Taten möchte zu geben, scharfe aber Krankheiten abwehren.  
works may wish to give, sharp but diseases may ward off.

[86] εὔχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν·  
ich bete um der schönen Anteil Schicksal Nemesia zwei sinnig nicht setzen.  
I pray about of fair things by share Nemesis two minded not to set.

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον  
aber unbeschädigt führend Leben  
but unharmed leading life

[88] αὐτούς τ' ἀξεῖοι καὶ πόλιν.  
sie selbst und möge mehrern und Stadt.  
them and might increase and city.

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος  
das zwar des Archilochus Lied  
the indeed of Archilochus song

[2] φωνᾶεν Ὄλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλόος κεχλαδώς,  
ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,  
sounding at Olympia, triumphant the three fold having resounded,

[3] ἄρκεσε πάρ' ὅχθον ἀγεμονεῦσαι  
genügte an Böschung zu führen  
was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστω σὺν ἔταίροις·  
festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten·  
reveling to friends to Epharmostos with companions·

[5] ἀλλὰ νῦν ἐκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων  
aber nun weit schießend der Musen von Bögen  
but now far shooting of Muses from of bows

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι  
Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich  
Zeus and purple winged august and I praise

[7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος  
Vorgebirge der Elis  
promontory of Elis

[8] τοιοῦσδε βέλεσσιν,  
solcher art Pfeilen,  
with such as these arrows,

[9] τὸ δῆ ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ  
das eben einst lydisch er Held Pelops  
the indeed once Lydian hero Pelops

[10] ἔξαρατο κάλλιστον ἔδνον Ἰπποδαμείας·  
nahm sich schonest es Braut preis der Hippodameia·  
carried off fairest bride price of Hippodameia·

## Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἕι γλυκὺν  
geflügelt aber sendet süßen  
feathered but he sends sweet

[12] Πιθώναδ' ὁῖστον οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι  
nach Pytho Pfeil· arrow· keineswegs not indeed boden kriechend er der Worte  
to Pytho arrow of ground flying of words you will touch upon

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων  
eines Mannes um Ring leistungen Leier  
of a man about wrestling bouts lyre erzitternd spielend seiend  
making resound

[14] κλεινᾶς ἔξ Όπόεντος· αἰνήσαις ξ καὶ υἱόν,  
ruhmreichen aus Opus· mögest rühmen ihn und Sohn,  
of famous out of Opous· you might praise one and son,

[15] ἀν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν  
welche Themis Tochter und ihm Retterin hat zuteil bekommen  
whom Themis daughter and for him savior has assigned

[16] μεγαλόδοξος Εύνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν  
groß gesinnt Eunomia, blüht aber an Tugenden  
great famed Eunomia, blooms but in virtues

[17] σύν τε, Κασταλία, πάρα  
dein es und, Kastalia, neben  
your and, Castalia, beside

[18] Ἀλφεοῦ τε ρέεθρον·  
des Alpheios und Strom·  
of Alpheus and stream·

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν  
woher der Kränze Auslesen berühmte  
whence of crowns choicest famous

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.  
der Lokrer auf hebend seiend Mutter prächtig bäumig.  
of Lokrians raising up mother splendid tree bearing.

## Epode 1

[21] ἐγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν  
ich aber ja liebe dear Stadt city

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,  
heftigen an entzündend seiend Liedern,  
with fierce inflaming with songs,

[23] καὶ ἀγάνορος ὕππου  
und des stolzen Pferdes  
and of high spirited of horse

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντά  
schneller und des Schiffes unter beflügelten überall  
faster and of ship under winged everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,  
Botschaft werde senden diese,  
message I will send this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδώ παλάμα  
wenn mit irgend einem klein teiligen Hand  
if with some small share hand

[27] ἔξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κάπον·  
aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten·  
special of Graces I possess garden·

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν· ἀγαθοὶ δέ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες  
jene denn gaben bestow die Erfreulichkeiten· gute aber weise according to Schicksal divinity lot Männer men

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένονται· ἐπεὶ ἀντία  
wurden· als entgegen  
they became· since in opposition

[30] πῶς ἀν τριόδοντος Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl der Drei wege Herakles Keule schüttelte mit Händen,  
how at all of three way Heracles staff shook hands,

[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθεὶς ἥρειδε Ποσειδᾶν  
als um Pylos gestellt worden seiend drückte Poseidon  
when around Pylos having stood was pressing Poseidon

[32] ἥρειδεν δέ νιν ἀργυρέω τόξῳ πολεμίζων  
drückte aber ihn silbernen Bogen kämpfend seiend  
was pressing but him with silver bow warring

[33] Φοῖβος, οὐδ' Άΐδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,  
Phoibos, auch nicht Hades un bewegliche Stab,  
Phoebus, nor Hades unmoving held rod,

[34] βρότεα σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυιὰν  
sterbliche Leiber woran führt hinab hohle toward Straße  
mortal bodies where he leads down hollow toward street

[35] θνατοκόντων; ἀπό μοι λόγον  
der Sterbenden; weg mir Rede  
of dying; away from me account

[36] τοῦτον, στόμα, ρίψον.  
diesen, Mund, wirf-  
this, mouth, throw-

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja schmähen zu Götter  
since the at least to revile gods

[38] ἔχθρᾳ σοφίᾳ, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν  
feind lich Weisheit, und das sich rühmen gegen Zeitpunkt  
hateful wisdom, and the to boast beyond due time

## Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.  
Wahnsinnen unter klingt.  
with madnesses chimes with.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'. ἔξα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν  
nicht nun schwätze die solchen- lasse Krieg Kampf und jeden  
not now chatter the such things leave war battle and every

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δέ Πρωτογενείας  
getrennt der Unsterblichen- trügst du aber der Protogeneia  
apart from of immortals you might carry but of Protogeneia

[42] ἄστει γλῶσσαν, ὅν αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα  
der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los  
to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασσοῦ καταβάντε  
Pyrrha Deukalion und des Parnassus hinab gekommen seiend  
Pyrrha Deucalion and of Parnassus having come down

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἀτέρ δ' εύνᾶς ὁμόδαμον  
Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen  
house they set first, without but of bed same household

[45] κτισσάσθαν λίθινον γόνον·  
gründeten steinernen Nachwuchs-  
they built stone offspring.

[46] λαοὶ δ' ὄνυμασθεν.  
Völker aber wurden benannt.  
peoples but were named.

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἴμον λιγύν,  
erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,  
raise of words for them way clear sounding,

[48] αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων  
preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen  
praise but old indeed wine, flowers but of hymns

## Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν  
neu erer. sagendem ja  
of newer. to one speaking indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν  
Erde zwar überfluten zu schwarze  
earth indeed to flood black

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ  
des Wassers Kraft, aber  
of water strength, but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν ἐξαίφνας  
des Zeus Künsten rück wärts plötzlich  
of Zeus by arts back up suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν  
Schöpfer zu nehmen. jener of those waren  
bilge to take. were

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι  
bronze schildige eure Vorfahren  
bronze shielded your ancestors

[55] ἀρχᾶθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας  
von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge  
from the beginning of Iapetid offspring

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆς αἰεί,  
Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige immer,  
youths of maidens and of best of Kronids, native kings always,

# Trias

## Strophe 3

- [57] πρὶν Ὄλυμπιος ἀγεμῶν  
ehe olympisch er Anführer  
before Olympian leader
- [58] θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν ὄπόσεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος  
Tochter von Erde der Epeer des Opus of Opoeis raubend seiend, leicht  
daughter from earth of Epeians having snatched, at ease
- [59] μίχθη Μαιναλίαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἐνεικεν  
wurde gemischt mainalischen in Höhen zügen, und brachte  
was joined with Maenalian in ridges, and brought
- [60] Λοκρῷ, μὴ καθέλοι μιν αἰών πότμον ἐφάψαις  
dem Lokrier, nicht ab nähme ihn Lebens zeit Schicksal fest machen würdest  
to Lokros, not might take down him lifetime fate you might attach
- [61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον  
waisen des Geschlechts. hatte aber Same seed größten  
orphan of race. was holding but seed greatest
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρως θετὸν υἱόν,  
Gattin, wurde erfreut und gesehen habend Held adoptiven Sohn,  
wife, was gladdened and having seen hero adopted son,
- [63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσεν τὸν  
der Mutter aber nannte ihn  
of mother but called him
- [64] ἴσωνυμον ἔμμεν,  
gleich namigen zu sein,  
same named to be,
- [65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφῇ τε καὶ  
hoch berühmten Mann Gestalt und und  
beyond speech man in form and and
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὕπασσεν λαόν τε διαιτᾶν.  
Werken. Stadt aber verlieh Volk und bewohnen zu.  
in deeds. city but granted people and to live.

## Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,  
kamen an aber ihm Fremde,  
arrived but to him guests,
- [68] ἔκ τ' Ἀργεος ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·  
aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer.  
from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but and Pisans.
- [69] υἱὸν δ' Ἀκτορος ἔξοχως τίμασεν ἐποίκων  
Sohn aber des Actor besonders ehrt der Ansiedler  
son but of Actor especially honored of settlers

[70] Αἰγίνας τε Μενούτιον· τοῦ παῖς ἄμ' Ἀτρείδαις  
der Aigina und Menoetius· dessen Sohn zusammen mit den Atreiden  
of Aegina and Menoetius· of him son together with Atreidae

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν ἔστα σὺν Ἀχιλλεῖ  
des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilles  
of Teuthras plain having come stood with Achilles

[72] μόνος, ὅτ' ἀλκαντας Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν  
allein, als wehrhafte Danaer gewendet hättest meer igen  
alone, when being valiant Danaans turned sea borne

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·  
Hecken Telephos trieb hinein·  
with sterns Telephus cast·

[74] ὥστ' ἔμφρονι δεῖξαι  
so dass verständigem zu zeigen  
so that to a sensible one to show

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.  
zu lernen des Patroklous gewalt igen Sinn.  
to learn of Patroclus forceful mind.

[76] ἐξ οὐ Θέτιος τυόνος οὐλίων νιν ἐν Ἄρει  
seit dem der Thetis Toftspross tödlichem ihn in Ares  
from which of Thetis offspring baneful him in Ares

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε  
zugeredet wurde nicht jemals  
was being consoled not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι  
der eigenen abseits von geordnet werden  
of his own apart from to be reckoned

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.  
menschen bezwingend er der Speer.  
subducing mortals of spear.

[80] εἴην εύρησιεπής ἀναγεῖσθαι  
möchte ich sein finde wort kundig inventive in speech vor tragen to lift up  
may I be may I be inventive in speech to lift up

[81] πρόσφορος ἐν Μοισῶν δίφρῳ.  
geeignet in der Muses Wagenchariot.  
suitable in of Muses chariot.

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις  
Mut aber und weit umfassend Kraft  
daring but and ample power

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ' ἀρετῇ τ' ἦλθον  
möge folgen. Gast freundschaft aber Tugend und kam  
might follow. by proxeny but with virtue and I came

[84] τιμάορος      Ἰσθμίασι      Λαμπρομάχου      μίτραις,      ὅτ'      ἀμφότεροι      κράτησαν  
Ehre Hüter      bei den Isthmischen      des Lampro machos      Binden,      als      beide  
honor awarding      at Isthmian      of Lampropomachus      fillets,      when      both      siegten  
prevailed

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν'      ἀμέραν.  
eine Werk      über      Tag.  
one deed      through the      day.

[86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ'      ἔπειτα χάρματι,  
andere aber zwei in Korinths Toren gates wurden came to be dann then Freuden, joys,  
others but two in of Corinth gates came to be then Freuden, joys,

[87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ κόλπον.  
die aber auch der Nemea Epharmostos hin unter Schoß-  
the but also of Nemea to Epharmostos down into bosom.

[88] Ἀργεὶ τ' ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δὲ ἐν Ἀθάναις,  
in Argos und hielt Ruhm der Männer, Knabe aber in Athen,  
in Argos and he won glory of men, the boy but in Athens,

[89] οἶον δὲ ἐν Μαραθῶνι συλαθεὶς ἀγενεῖων  
wie einer aber in Marathon beraubt worden bart losen  
how but at Marathon having been stripped of beards

[90] μένεν ἀγώνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν.  
blieb Wettkampf der Älteren um Silber preise:  
he waited contest of elders for silver prizes:

[91] φῶτας δὲ ὀξυρεπεῖ δόλῳ  
Männer aber scharf erfassendem mit List  
men but keen striking with guile

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις  
un fehlbarem würdest bezwingen  
unfailing subduing

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,  
ging hindurch Kreis wie weit ruft, shout,  
was going through circle by as much as

[94] ὥραῖς ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε βέξαις.  
recht zeitig seiend und schön schonest es und getan habest.  
in his prime being and fair most beautifully and you did.

### Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίω στρατῷ  
die aber parrhasischem Heer  
the but to Parrhasian army

[96] θαυμαστὸς ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,  
bewunder nswert seiend erschien des Zeus um Volks versammlung full assembly  
wondrous being appeared of Zeus around of Lycaean,

[97] καὶ ψυχρᾶν ὅπότ' εύδιαινὸν φάρμακον αὔρᾶν  
und kalt er wenn heiter keits Heil mittel der Lüfte  
and of cold whenever fair weather remedy of breezes

[98] Πελλάνᾳ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου  
nach Pellana trug. Mit richter aber ihm des Iolaos  
at Pellana bring. co judge but to him of Iolaus

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαῖαισιν.  
Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.  
tomb sea side and Eleusis with splendors.

[100] τὸ δὲ φυᾶς κράτιστον ἄπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς  
das aber von Natur best es ganz es viele aber lehr baren taught  
the but by nature best all. many but taught

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος  
der Menschen durch Tugenden Ruhm glory  
of men by virtues

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.  
sprangen auf zu erlangen.  
rushed to win for oneself.

[103] ἀνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον  
ohne aber Gott es ver schwiegen es  
without but god having been kept silent

[104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἔκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι  
nicht tölpel hafter es Ding jed es. sind denn andere  
not more clumsy thing each. there are for other

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,  
der Wege Wege weitere,  
of roads roads further,

[106] μία δ' οὐχ ἄπαντας ἄμμε θρέψει  
eine aber nicht alle uns wird ernähren  
one but not all us will nourish

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν  
Übung. Weisheiten zwar  
practice. wisdoms indeed

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἀθλον,  
hoch ragende· dies es aber dar bringend Preis,  
steep· this but offering prize,

[109] ὅρθιον ὥρυσαι θαρσέων,  
auf recht reiß auf mutig seiend  
high you shouted being bold,

[110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν  
diesen Mann göttlich er geworden seiend  
this man by divine having been born

[111] εὕχειρα, δεξιόγυιον, ὥρῶντ' ἀλκάν,  
gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,  
good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
Aias, dein und in Mahl Iliaan siegend winning be kränzte he crowned Altar.  
Ajax, your and in feast Ilian winning be crowned he crowned altar.

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸν Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι  
den Olympia Sieger leset vor mir  
the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πάθι φρενὸς  
des Archestratos Sohn, wo des Sinnes  
of Archestratus son, where of mind

[3] ἔμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ'. ᾩ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ  
meines ist geschrieben· sweet denn ihm Lied schuldig seiend habe vergessen· o Muse, doch du auch Tochter  
of my has been written· sweet for to him song owing I have forgotten· o Muse, but you and Daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὥρθῃ χερὶ<sup>1</sup>  
Wahrheit des Zeus, rechten Hand  
Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] ἔρύκετον ψευδέων  
haltet zurück der Lügen  
hold back of lies

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.  
Tadel gast feind lichen.  
rebuke guest offending.

#### Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος  
von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit  
from afar for having come upon the about to be time

[8] ἔμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.  
meine beschämte tiefe Schuld.  
my disgraced deep debt.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὥρᾶτ' ὡν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν  
doch aber zu lösen möglich scharfe Vorwurf Zins- sehet nun jetzt Stimm kiesel sich windend  
nevertheless but to release able sharp reproach interest look then now pebble being coiled

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ρέον,  
wo Woge überflutet fließend,  
where wave floods flowing,

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
wo und gemeinsen Spruch  
where and common word

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
liebe werden vergolten zu Gunst.  
dear we will pay as to thanks.

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,  
veraltet denn Gerade heit Stadt der Lokrer west licheren,  
governs for Accuracy city of Locrians of Western,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
liegt am Herzen und ihnen Kalliope  
is a care and to them Calliope

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
und eher ner Ares. wandte aber Kyknos Kampf und über mächtigen  
and brazen Ares. turn but Cycnian battle and overbearing

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὄλυμπιάδι νικῶν  
Herakles. Faust kämpfer aber in Olympia siegreich seiend  
Heracles. boxer but in Olympia winning

[17] Ἰλα φερέτω χάριν  
Ilas soll tragen Dank  
to Ilas let him bring thanks

[18] Ἅγησίδαμος ὡς  
Hagesidamos so  
Hagesidamos as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.  
dem Achilleus Patroklos.  
to Achilles Patroclus.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ<sup>1</sup>  
würdest schärfen aber wohl geworden seiend es Tugend hin zu  
may you sharpen but indeed having grown for virtue toward

[21] πελώριον ὄρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.  
ries igen zu drängen Ruhm Mann Gottes mit Händen.  
huge to set moving glory a man of god with hands.

## Trias

### Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,  
müh lose aber nahmen Freude wenige einige,  
without toil but they took joy few some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.  
der Werke vor allem dem Leben Licht.  
of works before all for life light.

[24] ἀγῶνα δ' ἔξαιρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός,  
Wettkampf aber herausragenden zu besingen Sitten gesetze trieben an  
contest but choice to sing ordinances set in motion of Zeus, den which  
which at ancient Grabmal tomb bei beside

Πέλοπος  
des Pelops  
of Pelops

[25] τέβωμῶν ἔξαριθμον ἐκτίσσατο,  
tder Altäre sechs zähligen richtete auf,  
tof altars six numbered he established,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον  
als Poseidon ischen  
since Poseidon ian

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,  
erschlug Kteatos untadel igen,  
he slew Kteatos blameless,

## Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὔρυτον, ὡς Αὐγέαν λάτροιν  
erschlug aber Eurytos, so dass Augeas Dienstmann  
he slew but Eurytos, so that Augeas hireling

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον  
unwilligen willig Lohn übermächtigen  
unwilling willing wage excessive

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλέης ἐφ' ὁδῷ,  
würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend unter Kleonai bezwang auch jene Herakles auf Weg,  
he might exact, in thickets but having lain in wait under of Cleonae he subdued and those Heracles on the road,

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον  
dass früher einst Tirynthischen  
that formerly once Tirynthian

[32] ἐπερσαν αὐτῷ στρατὸν  
zerstörten ihm Heer army

[33] μυχοῖς ἥμενον Ἀλιδος  
in Winkeln sitzend der Elis  
in recesses sitting of Elis

## Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας  
Molionen übermütig. und ja Gast Täuscher  
Moliones overweening. and indeed guest cheater

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν  
der Epeer König nachher  
of the Epeians king afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἦδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ<sup>1</sup>  
nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer  
not much saw fatherland much possessed under solid fire

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετὸν ἄτας  
Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens  
with blows and of iron deep into channel of ruin

[38] ἵζοισαν ἔαν πόλιν.  
setzend eigene Stadt.  
setting own city.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων  
Streit aber der Stärkeren  
strife but of stronger

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.  
abzulegen un möglich.  
to put away impossible.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλίᾳ ὕστατος  
und jener Unbesonnenheit letzter  
and that one without counsel last

[42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.  
fangbar begegnet habend Tod death jähren sudden nicht entkam.  
captured to be encountering death sudden not escaped.

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν  
der aber also in Pisa gekommen seiend ganzen und Heer  
the but then in Pisa having driven whole and army

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διός ἄλκιμος  
linkse und ganze des Zeus tapfer  
western and whole of Zeus valiant

[45] υἱὸς σταθμάτῳ ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ περὶ δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὅγ' ἐν καθαρῷ  
Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten um aber befestigt habend Altis zwar der in reinen  
son measured out very holy grove for father greatest around but having fixed Altis indeed this one in pure

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον  
sonderete, das aber rings um Flur  
he set apart, the but in a circle ground

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,  
setzte des Mahls Lösung,  
he set release of supper,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφεοῦ  
geehrt habend Furt ford des Alpheios  
honoring of Alpheus

## Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον  
mit zwölf der Herren der Götter. und Fels  
with twelve lords of gods. and hill

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε γάρ  
des Kronos sprach an· he addressed· zuvor before denn  
of Cronus he addressed· before for

[51] νώνυμονος, ἄς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾶ νιφάδι.  
namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke.  
nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall.  
ταύτα δ’ ἐν πρωτογόνῳ  
in dieser aber in ur sprung lichen primal

τελετᾶ  
Feier  
rite

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν  
standen bei zwar wohl Moiren nahe  
were present indeed then Fates near

[53] ὅ τ’ ἔξελέγχων μόνος  
der und auf deckend allein  
who and proving alone

[54] ἀλάθειαν ἔτήτυμον  
Wahrheit truth echte exact

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,  
Zeit. das aber klare gehend weiter fort erkannte,  
time. the but clear going farther he declared,

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν  
wie die des Krieges Gabe  
where the of war gift

[57] ἀκρόθινα διελών ξθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα  
Erstlings gaben ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch  
topmost having divided he sacrificed and five year festival how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ  
stellte auf Fest mit Olympiade ersten first

[59] νικαφορίαισί τε.  
Sieg träger Feiern und.  
victory bearings and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον

wer ja frischen  
who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον

erlangte obtained Kranz crown

[62] χείρεσσοι ποσύν τε καὶ ἄρματι,

mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,  
with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;

kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;  
contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον

des Stadions zwar war besser geradeen Bahn  
of the stadion indeed excelled straight course

[65] ποσσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου

mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios  
with feet running boy the of Licynnius

[66] Οἰωνός· ἴκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἔλαυνων· ὁ δὲ πάλα

Oionos· kam aber von Midea her Heer treibend· der aber im Ringen  
Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,

Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,  
Doryclos but brought of boxing end,

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

Tiryns wohnend Stadt·  
Tiryns dwelling city·

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν

auf Pferden aber vier  
upon horses but four

### Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σάμος Ὁλιροθίου·

von Mantinea Samos des Holirothios·  
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι φράστωρ ἔλασε σκοπόν·

mit Speer Phrastor traf Ziel·  
with javelin Phrastor struck target·

[72] μάκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις

Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend  
length but Nikeus judged with stone hand having whirled

ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον

über aller, and Bund Lärm  
beyond of all, and alliance clamor

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον  
auf stachelte großen· am aber Abend  
stirred up great· in but evening

[74] ἔφλεξεν εύώπιδος  
erhellte schön äugigen  
made blaze of fair eyed

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.  
Mond lieb lich es Licht.  
of moon lovely light.

## Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις  
wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen  
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den Lob gesang um Weise.  
the encomiastic around manner.

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καί νυν ἐπωνυμίαν χάριν  
Anfängen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst  
with ancient but earlier following and now name favor

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν  
der Siege hoch herigen, werden ertönen we shall shout  
victories of high spirited, we shall shout Thunder

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und feuer schüttelnd es Geschoß  
and fire wielding missile

[81] ὁρσικτύπου Διός,  
stoß donnernden des Zeus,  
of rousing crash of Zeus,

[82] ἐν ἄπαντι κράτει  
in all umfassenden Macht  
in all might

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.  
glühenden Blitz fest gefügt.  
burning thunderbolt well fitted.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,  
prunkend aber Gesang zum Rohr pfeife wird antworten der Melodien,  
luxuriating but song toward reed will meet of melodies,

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλέι Δίρκα χρόνω μὲν φάνεν·  
die bei ruhmes reicher Dirce mit Zeit zwar erschienen·  
the beside well famed Dirce with time indeed appeared·

[86] ἀλλ' ὡτε παῖς ἔξι ἀλόχου πατρὶ<sup>1</sup>  
aber wie Kind aus der Ehefrau dem Vater  
but as child out of wife to father

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἥδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·  
sehn lich gekommen seiend neuest er newest das wieder schon, sehr aber ihm erwärmt mit Zuneigung  
desired to the coming newest back already, very but to him warms by friendship Sinn-  
mind.

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχῶν ποιμένα  
da Reichtum der er langt habend Hirten  
since wealth the having obtained shepherd

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,  
zu gebrachten fremden,  
imported alien,

[90] θνάσκοντι στυγερώτατος·  
sterbendem verhasst est:  
to the dying most hateful:

## Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,  
und wenn immer schöne tust der Gesänge  
and whenever fair you do of songs ohne,  
without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Ἄΐδα σταθμὸν  
Hagesidam, in Hades Station  
Hagesidamos, into Hades station

[93] ἀνὴρ Ἱκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθω βραχύ τι τερπνόν.  
Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreulich es.  
a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant.  
die aber süß sprechende und  
the but sweet speaking and

λύρα  
Leier  
lyre

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·  
süß und Flöte spendet Anmut-  
sweet and pipe dispenses grace-

[95] τρέφοντι δ' εύρῳ κλέος  
nährend dem aber weit es Ruhm fame  
to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες Διός.  
Mädchen Pieriden des Zeus.  
maidens Pierian of Zeus.

## Epode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος  
ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk  
I but joining myself with zeal, famous people

- [98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι  
der Lokrer umgab I tended of Locrians mit Honig with honey
- [99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου  
mann tapfere Stadt nieder benetzend· Kind lieb enswert es aber des Archestratos manly city drenching· son lovely but of Archestratus
- [100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκῆ  
pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft I praised, the I saw prevailing of hand with strength
- [101] βωμὸν παρ' Ὄλυμπιον,  
Altar bei Olymp ischen,  
altar beside Olympian,
- [102] κεῖνον κατὰ χρόνον  
jenen nach Zeit  
that one according to time
- [103] ἴδει τε καλὸν  
in Gestalt und schön  
in form and beautiful
- [104] ᾠρα τε κεκραμένον, ᾧ ποτε  
in Reife und gemischt, welche einst  
in season and having been mixed, which things once
- [105] ἀναιδέα Γανυμήδει μύρον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.  
schamlos dem Ganymed Schicksal wehrte ab mit Kypros Geborenen.  
shameless for Ganymede fate has warded off with Cyprus born.

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα  
es ist den Menschen der Winde wenn meist  
there is for men of winds when most
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,  
Nutzung, es ist aber des Himmels Wasser,  
use, there is but of heavenly waters,
- [3] ὁμβρίων παίδων νεφέλας.  
der Regnigen Kinder Wolken.  
of rains of children clouds.
- [4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι  
wenn aber mit Mühe jemand gut ergehe, honig töngige Hymnen  
if but with toil someone well may fare, honey voiced hymns

[5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων  
der Späteren Anfang der Worte  
of later beginnings of words

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὅρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς.  
zeigt sich und treu es Eid großen für great Tugenden.  
arises and trusty oath for great virtues.

## Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὄλυμπιονίκαις  
neidlos aber Lob den Olympiasiegern  
ungrudged but praise to Olympic victors

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα  
dies liegt. die zwar uns re  
this is laid up. the indeed our

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει·  
Zunge leiten will.  
tongue to shepherd wishes.

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.  
from god but man with wise blooms minds with wits likewise.  
from god but man with wise blooms blooms with wits likewise.

[11] ξσθι νῦν, Ἀρχεστράτου  
wisse nun, des Archestratos  
know now, of Archestratus

[12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν  
Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs wegen  
child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

## Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας  
Schmuck auf Kranz gold ener Olive  
ornament upon crown of golden olive

[14] ἀδυμελῆ κελαδήσω,  
süß melodischen werde besingen,  
sweet melodious I will celebrate,

[15] Ζεφύριων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.  
der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.  
of Western, of Locrians race recounting.

[16] ἔνθα συγκωμάξατ· ἔγγυάσομαι  
dort zusammen gezecht· werde bürgen  
there revel together· I will guarantee

[17] Ὕμιν, ὡ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
euch, o Muses, gast feindlichen Heer  
to you pl, O Muses, shunning strangers army

[18] μηδ' ἀπέίρατον καλῶν,  
noch nicht unerprobten der Schönen,  
nor untried of fair things,

[19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὕτ' αἴθων ἀλώπηξ  
hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs  
very wise but and spearman to arrive. the for īborn neither fiery fox

[20] οὕτ' ἔριβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
noch laut dröhrende Löwen veränderten Charakter.  
nor loud roaring lions changed nature.

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,  
ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,  
I implore, child of Zeus of Liberator,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σώτειρα Τύχα.  
Himera weit starke be walte, Retterin Tyche.  
Himera broad strong tend, savior Fortune.

[3] τὸν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαὶ  
welche denn in Meer werden gesteuert schnelle  
some for in sea are steered swift

[4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαψηροὶ πόλεμοι  
Schiffe, auf Land und rasche Kriege  
ships, on land and nimble wars

[5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἵ γε μὲν ἀνδρῶν  
und Märkte Rat tragende. welche doch zwar der Männer  
and assemblies counsel bearing. at least indeed of men

[6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμώνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες·  
viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen trügerische schneidend rollend Hoffnungen-  
many up, the but again down lies changeful cutting rolling hopes-

#### Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων  
Zeichen aber nicht je irgend jemand irdischen  
token but not yet anyone of earthly

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένας εὗρεν θεόθεν·  
zuverlässig es um Handlung zukünftig er fand von Gott her-  
trustworthy about of actions about to be found from god-

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαῖ·  
der aber künftigen sind verblendet Einsichten.  
of the but of those to come have been blinded wits.

[10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,  
viel es aber den Menschen entgegen Meinung fiel,  
many but to men contrary to opinion fell,

[11] ἐμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς  
umgekehrt zwar der Freude, die aber schmerzlichen  
again indeed of delight, those but with grievous

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πήματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.  
begegnet habend Stürmen gut es tief es Leids in klein er wechselten aus Zeit.  
having met storms good deep of suffering in small exchanged time.

## Epode 1

[13] σὺ ἐ Φιλάνορος, ἥτοι καὶ τεά κεν,  
Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,  
son of Philanor, indeed and your would,

[14] ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ, συγγόνω παρ' ἐστία  
innen kämpfenden gleichsam Hahn, verwandten bei Herd  
house fighting as cock, with kinsman beside hearth

[15] ἀκλεὴς τιμὰ κατεψυλλορόσε ποδῶν,  
ruhm los Ehre ver rieselte der Füße,  
inglorious honor shed foliage down of feet,

[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.  
wenn nicht Zwist männer feindliche Knossischen beraubte des Vaterlands.  
if not faction man opposing of Knossian deprived of fatherland.

[17] νῦν δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος  
nun aber in Olympia be kränzt habend  
now but at Olympia having crowned himself

[18] καὶ δὶς ἐκ Πυθῶνος Ἰσθμοῦ τ', Ἔργοτελες,  
und zweimal aus Pytho am Isthmus und, Ergoteles,  
and twice from Pytho at Isthmus and, Ergoteles,

[19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.  
warme der Nymphen Bäder trägst, verkehrend bei eigenen Fluren.  
hot of Nymphs baths you bear, consorting beside your own fields.

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν  
dreifach Olympia Sieger  
thrice Olympic victor

[2] ἐπαινέων οἶκον ἄμερον ἀστοῖς,  
lobend Haus alltäglichen Bürgern,  
praising house gentle to citizens,

[3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνώσομαι  
Fremden aber Diener, werde erkennen  
to strangers but attendant, I will get to know

[4] τὰν ὁλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου  
die glück liche Korinth, des Isthmischen  
the blessed Corinth, of Isthmian

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.  
Vor tor des Poseidon, glanz nährende.  
forecourt of Poseidon, splendid of youths.

[6] ἐν τῷ γὰρ Εὐνομίᾳ ναίει, κασίγνηται τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,  
in der denn Eunomie wohnt, Schwestern und, Fundament der Städte sicher es,  
in the for Eunomia dwells, sisters and, foundation of cities secure,

[7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
Dike und gleich genährt Eirene, Verwalterin den Männern des Reichtums,  
Justice and co nourished Peace, steward for men of wealth,

[8] χρύσεαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος·  
goldene Kinder ratsamen der Themis·  
golden children of good counsel of Themis·

## Antistrophe 1

[9] ἔθέλοντι δ' ἀλέξειν  
dem Willigen aber abzuwehren  
to the willing but to ward off

[10] "Υβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.  
Hybris, des Überdrusses Mutter dreist sprechende.  
Hybris, of Koros mother bold of speech.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir  
I have fair and to speak, boldness and to me

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.  
gerade aus Zunge regt an zu sprechen.  
straight tongue stirs up to speak.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.  
un bezwingbar aber zu verbergen das verwandte Wesen.  
unconquerable but to hide the inborn character.

[14] ὅμμιν δέ, παιδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαῖαν ὥπασαν  
euch aber Kinder des Alatas, viele zwar sieg tragende Pracht schenkten  
to you pl but children of Alatas, many indeed victory bringing splendor they granted

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,  
höchsten Tugenden über schritten habender heiligen in Wettkämpfen,  
with peak virtues of those having surpassed sacred in contests,

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
viel es aber in Herzen der Männer warfen  
many but in hearts of men they cast

## Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εύρόντος ἔργον.  
Jahreszeiten viel blütige alte Künste. ganz es aber gefunden habenden Werk.  
Seasons much flowering ancient devices. all but of the one having found work.

[18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἔξεφανεν  
die des Dionysos woher erschien  
the of Dionysus whence appeared

[19] σὺν βοηλάτᾳ χάριτες διθυράμβῳ  
mit Ruf führendem Chariten Dithyrambus.  
with herd driving Graces with dithyramb.

[20] τίς γὰρ ἵππεοις ἐν ἔντεσσιν μέτρα,  
wer denn pferd ischen in in Maße, measures,  
who for horse ly in gear,

[21] ή θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
oder der Götter Tempeln in temples der Vögel of omens König king zwie fach twin  
or of gods in temples of omens king twin

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
setzte auf; in aber Mosen süß hauchend,  
set upon; in but Muses sweet breathing,

[23] ἐν δ' Ἀρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber Ares blüht blooms der Jungen of young verwundenden speeren spears der Männer. of men.

## Trias

### Strophe 2

[24] ὕπατ' εὔρυ ἀνάσσων  
höchster weit herrschend  
O supreme widely ruling

[25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσιν  
von Olympia, neidlos an Worten  
of Olympia, ungrudged with words

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα, Ζεῦ πάτερ,  
mögest werden Zeit ganze, Zeus Vater,  
may you be time all, Zeus father,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῆ νέμων  
und diesen Volk unbeschädigt verwaltend  
and this people unharmed managing

[28] Ξενοφῶντος εὕθυνε δαίμονος οὖρον.  
des Xenophons lenke Kurs.  
of Xenophon guide straight of daimon fair wind.

[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,  
nimm an und ihm der Kränze Lob gesang Satzung, den which he brings der Ebenen aus out of Pisa,  
receive and for him of crowns of encomium ordinance, which he brings of plains out of Pisa,

[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν  
im Fünfkampf zugleich des Stadions siegend winning Lauf- erreichte race· met with

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὔπω τις πρότερον.  
von denen Mann sterblich noch nicht irgend einer früher.  
of which man mortal not yet anyone earlier.

## Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν  
zwei aber ihn be kränzen  
two but him they crowned

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ισθμιάδεσσιν  
Geflechte des Selleries in bei den Isthmien  
wreaths of celery in at the Isthmian games

[34] φανέντα· Νέμεα τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.  
erschienen seiend Nemea und nicht widerstreitet.  
having appeared Nemea and not opposes.

[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφεοῦ  
des Vaters aber thessalischen an Alpheios  
of father but of Thessalos upon of Alpheus

[36] ὥρεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,  
in Strömungen Glanz der Füße ruht,  
in streams glory of feet is laid,

[37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλιώ ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ  
in Pytho und hat des Stadions Ehre des Doppellaufs und am Meer igen um einen, des Monats und ihm  
at Pytho and he has of the stadium honor of the double course and by the sea around one, of a month and for him

[38] τωύτοῦ κρανααῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκής  
des selben felsigen in Athen drei Werke fuß schnell  
of the same rocky in Athens three deeds swift footed

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,  
an einem Tag setzte schönste um Locken,  
in one day he set most beautifully around tresses,

## Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
Hellotia aber sieben mal- in aber meer um brandeten des Poseidon Satzungen  
Hellotia but seven times in and sea gilt of Poseidon ordinances

[41] Πτοιοδώρω σὺν πατρὶ μακρότεραι  
dem Ptoiodoros mit Vater father länger longer

- [42] Τερψίας θ' ἔψοντ' Ἐριτίμω αἰοιδαῖ. dem Terpsias und folgen dem Eritimos Lieder. songs.
- [43] ὕσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε so viele und in Delphi habt geglanzt how many things and in at Delphi you excelled
- [44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν und auch auf Plätzen in des Löwen, ich hadere mit vielen and meadows in of the lion, I contend with many
- [45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφὲς um Fülle der Schönen, wie doch wahrlich klar about multitude of fair things, as indeed clear
- [46] οὐκ ἀν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν. nicht wohl würde wissen zu sagen des meer igen Kiesel Zahl. not would I know to speak of the sea of pebbles number.

## Trias

### Strophe 3

- [47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ folgt aber in jedem follows but in each
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος. Maß· erkennen zu aber Zeitpunkt best er. measure to perceive but right moment best.
- [49] ἔγὼ δὲ ἕδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς ich aber eigen in gemein auf gestellt seiend I but private in common having been sent
- [50] μῆτίν τε γαρύων παλαιγόνων Klugheit und rufend der Ur alt Geborenen counsel and uttering ancient born
- [51] πόλεμόν τ' ἐν ἥρωΐαις ἀρεταῖσιν Krieg und in heldischen Tugenden war in heroic virtues
- [52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὡς θεόν, nicht werde lügen über Korinth, Sisyphus zwar dichtesten mit Händen als Gott, not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed most crafty in wiles as a god,
- [53] καὶ τὰν πατρὸς ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτῇ, und die des Vaters entgegen Medea gesetzt habend marriage for herself, and the of father against Medea having set
- [54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις. dem Schiff Retterin saviour der Argo to Argo und den Begleitern. for the ship and to attendants.

## Antistrophe 3

- [55] τὰ δὲ καί πιοτ' ἐν ἀλκῇ  
die aber auch einst in Kraft  
the but and once in strength
- [56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor des Dardaners Mauern schienen they seemed  
before of Dardanus of walls they seemed
- [57] ἐπ' ἀμφότερα μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über toward beide both der Kämpfe of battles zu schneiden to cut Ende,  
end,
- [58] τοὶ μὲν γένει φίλω σὺν Ἀτρέος  
die zwar dem Geschlecht freundlich mit with des Atreus  
those indeed with lineage dear with of Atreus
- [59] Ἐλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν  
Helena bringend, die aber von ganz und gar  
Helen bringing, those but away from altogether
- [60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν  
abwehrend· aus Lykien aber Glaukos gekommen seiend zitterten Danaer. jenen zwar  
keeping off· from Lycia but Glaucus having come they trembled Danaans. to them indeed
- [61] ἔξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχὴν  
rührte sich in Stadt Peirene ihres eigenen des Vaters Herrschaft  
he boasted in city of Peirene of his own of father beginning
- [62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·
- und tiefen Anteil zu sein to be und Megaron· hall·

## Epode 3

- [63] ὃς τᾶς ὄφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἦ πόλλα' ἀμφὶ κρουνοῖς  
der der schlangen artigen Sohn einst der Gorgo wahrlich indeed viel um Quellen  
who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs
- [64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,  
Pegasos an zu spannen begehrnd erlitt,  
Pegasus to yoke desiring he suffered,
- [65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπικα κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm gold stirn bändrige Maiden Zaum  
before indeed to him gold filleted maiden bridle
- [66] Παλλὰς ἥνεγκ'. ἔξ ὄνείρου δ' αὐτίκα  
Pallas brachte aus Traum aber sofort  
brought out of dream but straightway
- [67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ' "εὔδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
war Wach sein· rief aber "schläfst du, aiolischen König;  
was waking vision· she cried but "you sleep, Aeolid King;

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' οὐπειον δέκευ,  
auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an,  
come charm this horse like receive,

[69] καὶ Δαμαίω νιν θύων ταῦρον ἀργάντα πατρὶ δεῖξον."  
und dem Damaeos ihn opfernd Stier weiß glänzenden  
and to Damaeos him sacrificing bull shining white  
to father show."

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγίς ἐν σφρνδ  
blau schillernd in Dunkel  
dark gleaming in darkness

[71] κνώσσοντι οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν  
schlummerndem ihm Mädchen so viele zu sagen  
to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπάλτη ὥρθω ποδί.  
schien: empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.  
it seemed: up but he leapt with straight foot.

[73] παρκείμενον δὲ συλλαβών τέρας,  
daneben liegend aber auf nehmend Wunder,  
lying by but having taken up sign,

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἀσμενος εὗρεν,  
einheimischen Seher froh fand,  
local seer glad he found,

[75] δεῖξεν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὡς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς  
zeigte und dem Koiranides ganze Ende der Sache, wie und auf Altar der Göttin  
he showed and to Koiranidēs whole outcome of matter, so that and upon altar of goddess

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὡς τέ οἱ αὐτὰ  
legte sich nieder Nacht von jen es der Weissagung.  
he lay down night from that of oraclé. so as auch ihm selbst  
the very things

[77] Ζηνὸς ἐγχειραύνου παῖς ἔπορεν  
des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte  
of Zeus hand thundering child gave

### Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.  
bezähmungs sinnigen Gold:  
taming mind gold.

[79] ἐνυπνίῳ δ' ᾧ τάχιστα πιθέσθαι  
im Traum aber wo am schnellsten gehorchen zu  
in a dream but whereby fastest to obey

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εὔρυσθενεῖ  
befahl ihm, wenn aber weit starken  
he urged him, whenever and broad strong

- [81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαιασόχω,  
stark füßig es auf ziehe dem Erdträger,  
stout footed may draw up to Earth holder,
- [82] θέμεν ἵππια βωμὸν εὐθὺνς Ἀθάνα.  
zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich straightway der Athena.  
to set to Hippia altar straightway to Athena.
- [83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὕρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.  
vollführt aber der Götter Kraft power auch and die the wider beyond Eid oath und wider beyond Hoffnung hope leichte light Stiftung creation.  
fulfills but of gods power and the beyond beyond hope creation.
- [84] ἥτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὄρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der starke überlegend er griff took Bellerophontes,  
indeed and mighty pondering took Bellerophon,
- [85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι.  
Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer,  
drug gentle stretching around jaw,

## Epode 4

- [86] ἵππον πτερόεντ· ἀναβὰς δ' εὐθὺς ἐνόπλια χαλκωθεὶς ἔπαιζεν.  
Pferd geflügelt es hinauf gestiegen aber sofort gerüstet erz gerüstet worden übte.  
horse winged having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.
- [87] σὸν δὲ κείνω καί ποτ' Ἀμαζονίδων  
mit aber jenem und einst der Amazonen  
with but that one and once of Amazons
- [88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἔρήμου  
des Äthers kalten von Buchten einsamen  
of upper air of cold from bays desolate
- [89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,  
Bogen schützen schießend weiblichen Heer,  
bow armed striking female army,
- [90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.  
und Chimaira Feuer atmend und Solymus erschlug.  
and Chimera fire breathing and Solymi slew.
- [91] διασωπάσομαί οἱ μόρον ἔγώ.  
durch schweigen werde ihm Tod Schicksal ich.  
I will be silent for him fate I.
- [92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.  
den aber in Olymp Krippen des Zeus alte empfangen.  
him but in Olympus stalls of Zeus ancient receive.

## Trias

### Strophe 5

- [93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων  
mich aber gerade hin der Wurf speere  
me but straight of javelins

- [94] ιέντα ρόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρή  
sendend Schirren an der Seite von dem Ziel nicht bedarf es  
sending whirr beside target not it is needful
- [95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die vielen Geschosse stärken mit beiden Händen.  
the many missiles to strengthen with both hands.
- [96] Μούσαις γάρ ἀγλαοθρόνοις ἔκὼν  
den Muses denn glanz thronigen willig  
to the Muses for splendid throned willing
- [97] Ὄλιγαι θίδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.  
den Oligai thiden und ging Beistand.  
to the Oligaitidai and I went helper.
- [98] Ἰσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρω ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι  
am Isthmus die und in Nemea wenigen Worte werde setzen offen zusammen, wahr und mir  
at the Isthmus the and in Nemea brief word I will set clear gathered, true and to me
- [99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δηλάμφοτέρωθεν  
eid verpflichtet wird sich hinzu fügen will come upon sechzig fach ja von beiden Seiten  
oath bound will come upon sixty times indeed from both sides
- [100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.  
süß züngig Ruf des Herolds guten.  
sweet tongued cry of a herald of noble.

## Antistrophe 5

- [101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν  
die aber in Olympia deren  
the but at Olympia of them
- [102] ξοικεν ἡδη πάροιθε λελέχθαι·  
scheint schon vorher gesagt zu sein.  
seems already before to have been said.
- [103] τά τ' ἐσσόμενα τότ' ἀν φαίην σαφές·  
die und zukünftig seiende dann wohl würde ich sagen klar.  
the and going to be then would I would say clear.
- [104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν  
jetzt aber hoffe ich zwar, in Gott ja doch  
now but I expect indeed, in a god at least truly
- [105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,  
Erfüllung: wenn aber Daimon geburts eigen schreite,  
fulfillment: if but daimon birth spirit should come,
- [106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὄφρυ Παρνασσίᾳ  
Zeus dieses dem Enyalius und werden wir übergeben zu vollziehen. die aber unter der Braue parnassischen  
O Zeus this to Enyalius and we will hand over to do. the but under brow Parnassian
- [107] ἔξ· Ἀργεῖ θ' ὕσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὕσσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις  
sechs· in Argos und so viele und in Theben, so viele und den Arkadiern Tälern  
six· at Argos and as many things and in Thebes, as many things and to Arcadians in dells

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,  
wird bezeugen des Lykaion Altar Herr,  
will bear witness of Lycean altar lord,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυών καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὔερκες ἀλσος,  
Pellana und und Sicyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,  
Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced grove,

[110] ᾧ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθών,  
welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,  
which things and Eleusis and shining Marathon,

[111] ταῖ θ' ύπ' Αἴτνας ύψιλόφου καλλίπλοουτοι  
die und unter Ätna hoch hügeligen sehr reiche  
the and under of Aetna high crested fair rich

[112] πόλιες, ᾧ τ' Εύβοια· καὶ πᾶσαν κατὰ  
Städte, welche und Euböa· und ganze durch  
cities, which and Euboea· and all throughout

[113] Ἑλλάδ' εύρήσεις ἔρευνῶν μάσσον' ἢ ὡς ιδέμεν.  
Hellas wirst finden suchend eher als zu sehen.  
Greece you will find searching rather than as to see.

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσύν.  
Herr, leichten aus schwingen Füßen·  
lord, light to turn aside feet·

[115] Ζεῦ τέλει', αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.  
Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben und Glück der Erfreungen süße.  
Zeus fulfil, reverence might give and fortune of pleasant things sweet.

## Gedicht 14

### παιδὶ Κλεοδάμου

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Καφισίων ὄδατων  
des Kephisos Wässer  
of Kaphisian waters

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,  
erlost habend, die welche wohnt schön fohlen reiche Stätte,  
having obtained, who you dwell fair steeded seat,

[3] ὁ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασίλειαι  
o glanz reicher lied berühmte Königinnen  
of shining song famed queenly

- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,  
Chariten des Orchomenos, alt geboren er  
Graces of Orchomenus, of ancient born Minyer  
of Minyae Aufseherinnen,  
overseers,
- [5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὸν γὰρ ὑμῖν τὰ τε τερπνὰ καὶ  
hörret, da ich bete. mit denn euch die und erfreulichen und  
hear, since I pray. with for you and pleasant and
- [6] τὰ γλυκέ' ἀνεταὶ πάντα βροτοῖς,  
die süßen lösen sich alle den Sterblichen,  
the sweet are loosed all for mortals,
- [7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνήρ.  
wenn weise, wenn schön, wenn irgend ein glanz voll Mann.  
if wise, if fair, if someone splendid man.
- [8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ  
auch nicht denn Götter ehr würdig er Chariten  
nor for gods of august of Graces ohne without
- [9] κοιρανέοντι χοροὺς οὕτε δαῖτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι  
herrschend dem Chöre noch Gelage- sondern aller Verwalterinnen  
ruling choruses nor feasts· but of all stewards
- [10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ  
der Werke in Himmel, gold bogen tragenden setzen bei  
of works in heaven, golden bowed to set beside
- [11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,  
pythischen Apollon Throne,  
Pythian Apollo thrones,
- [12] αἰέναον σέβοντι πατρὸς Ὄλυμπίοιο τιμάν.  
ewige ehrend dem Vaters olympischen Ehre.  
everlasting to one honoring of father of Olympian honor.

## Trias

### Strophe 2

- [13] ὦ πότνι' Ἄγλαια  
o Herrin Aglaia  
O mistress Aglaia
- [14] φιλησίμολπε τ' Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου  
lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten  
song loving and Euphrosyne, of gods best
- [15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε  
Kinder, höret nun, Thalia auch  
children, hearken now, Thalia and
- [16] ἔρασίμολπε, ἴδοσα τόνδε κῶμον ἐπ' εύμενεῖ τύχα  
lieb Lied ige, gesehen habend diesen Fest zug auf günstig er Fortune  
lovely singer, having seen this revel upon kindly fortune

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῷ γὰρ Ἀσωπίχον ἐν τρόπῳ  
leicht schreitend· dem Lydier denn Asopichos in Weise  
lightly treading· in Lydian for Asopichos in mode

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,  
in Übungen singend kam ich,  
in melodies singing I came,

[19] οὕνεκ' Ὄλυμπιόνικος ἢ Μινυεῖα  
weil Olympia Sieger die Minyer in  
because Olympic victor the Minyeian

[20] σεῦ ἔκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
deinet willen um. schwarz mauer te nun Haus  
of you for the sake of. black walled now house

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοϊ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,  
der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle famous  
of Persephone come, to Acho, to father to father might bring  
Kleodamon so that du siehst, Sohn sagest you might say  
Cleodamus that you might see, son you might say  
Schoßen bei wohl berühmten Pisias  
bosoms beside well famed of Pisa

[22] Κλεόδαμον ὅφρ' ἴδοϊσ', νίδον εἴπης ὅτι οἱ νέαν  
Kleodamon damit du siehst, Sohn sagest dass ihm neue  
Cleodamus so that you might see, son you might say that to him new  
neue new

[24] ἐστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.  
be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.  
has crowned of glorious of contests winged hair.